

PWD. RAFAŁ ŁĄCZYŃSKI

---

**POLSKO-ANGIELSKI**

**SŁOWNIK**

**HARCERSKI**

---





# JAK CZYTAĆ SŁOWNIK?

- W **nawiasach kwadratowych** podano wyjaśnienie znaczenia hasła, odsyłacze do innych hasel oraz przykłady użycia, a także wskazówki dotyczące czytania numerów szczepów i druzyn. Jeżeli hasło ma kilka znaczeń, są one ponumerowane. Gdy znaczeń hasła polskiego jest wiele, ale tłumaczenie wszystkich jest identyczne, ich wyjaśnienie znajduje się po stronie polskiej. Jeżeli istnieje kilka tłumaczeń w zależności od znaczenia, wyjaśnienia znajdują się przy odpowiednich tłumaczeniach angielskich.
- Nie zastosowano **odsyłaczy** zamiast hasel dla takich hasel, w których kilku słowom (wyrażeniom) polskim odpowiadają jedno angielskie, ale słowa te (wyrażenia) nie są kojarzone w języku polskim jako jednoznaczne.
- W **nawiasach zwykłych** podane są nieobowiązkowe części hasła, które zazwyczaj można pominąć (jeżeli kontekst użycia słowa jest czytelny). Najczęściej hasłu polskiemu, w którym pominięto wyrazy umieszczone w nawiasie, odpowiada po stronie angielskiej również hasło bez wyrazów w nawiasie. Jeżeli nawiasów w hasle jest kilka, można je wyłączać w dowolnej konfiguracji. Uwaga: w nawiasie zwykłym podano także skróty brytyjskich nazw funkcji, które często używane są przez Brytyjczyków w piśmie zamiast pełnej nazwy funkcji oraz skróty nazw stron świata. Skrót „ZHP” zwyczajowo umieszcza się w nawiasie po pełnej angielskiej nazwie Związku. W przypadku wyrazu „namiestnik” angielskie tłumaczenie zawiera wyjaśnienie zakresu obowiązków umieszczone w nawiasie i nie jest to opcjonalna część hasła (część w nawiasie możemy pominąć, jeśli mówimy ogólnie o namiestnikach). Nawiasy zwykle zastosowano także do podania żeńskiej formy rzeczownika (polskiego), jeśli tłumaczy się ona tak samo na angielski. Kiedy użycie nawiasu nie było możliwe ze względu na konstrukcję zakończenia wyrazu, do zapisania rodzaju żeńskiego zastosowano **kursywę i ukośnik („/”)**. Czasami wersje w różnych rodzajach podawano przy użyciu **nawiasów klamrowych**.
- Fragmenty pisane **kursywą**, w których poszczególne opcje oddzielone są **ukośnikiem („/”)**, oznaczają możliwość dowolnego wybrania jednej z opcji. Jeżeli obok siebie występują dwa osobne fragmenty alternatywne, oddzielone są one od siebie dłuższą spacją, aby uniknąć pomyłki złączenia ich w jeden zestaw opcji. Fragmenty, w których wymienione możliwości są tylko przykładowe, zakończono skrótem „etc.”. Oznaczenie „a/the” nie jest wyróżnione kursywą, ponieważ granice fragmentu są jasne, podobnie przy oznaczeniu typu ktoś/coś lub sb/sth. Patrz także: *Uwagi na temat użycia wyrazów „Scout” i „Guide”*.

- Fragmenty objęte **nawiasami klamrowymi („{ }”)** oznaczają możliwość wyboru jednej z opcji rozdzielonych **ukośnikiem**, z tym, że odpowiednikiem każdej opcji w języku polskim jest opcja umieszczona na tej samej pozycji w języku angielskim. Zapis służy skróceniu tekstu przy zwrotach o podobnej konstrukcji.
- **Przecinek** rozdziela alternatywne tłumaczenia zwrotu lub wyrazu. Przecinek wyznacza granice ważności uwag gramatycznych w **nawiasach trójkątnych („< >”)**.
- **Średnik** rozdziela poszczególne wyrażenia w ramach jednego hasła.
- **Tylda („~”)** zastępuje hasło główne, użyte w języku, po którego stronie stoi (lewa strona myślnika – polski, prawa – angielski). Tylda użyta w hasle, które ma wiele tłumaczeń, oznacza, że można użyć któregośkolwiek z nich. Jeżeli nie można użyć dowolnego tłumaczenia, tylda nie jest stosowana. Po tyldzie dopisana jest końcówka słowa (nieoddzielona od tyldy spacją), przed tyldą lub po tyldzie – dalsza część wyrażenia (oddzielone spacją). Przy hasłach głównych, będących wyrażeniami składającymi się z wielu wyrazów, podawana jest końcówka tylko ostatniego z nich, przy czym tylda powtarza całe wyrażenie.
- **Pogrubionym drukiem** zaznaczono wyrazy, które są najważniejszym lub najczęściej używanym tłumaczeniem wyrazu polskiego. Wyrazy podane wcześniej są właściwsze/częściej używane od tych podanych później, o ile nie różnią się rejestrem (formal, informal), kwalifikatorem odmiany angielszczyzny (Br, Am) lub znaczeniem podanym w nawiasie kwadratowym.
- Oznaczenie „one’s” wyznacza miejsce, gdzie należy wstawić odpowiedni zaimek dzierżawczy (my, your itd.).
- W **nawiasach trójkątnych („< >”)** podane zostały uwagi gramatyczne i znaczeniowe:

## Kwalifikatory odmiany języka:

- **Br** – używane tylko w brytyjskiej odmianie angielskiego;
- **Am** – używane tylko w amerykańskiej odmianie angielskiego;
- **esp Br, esp Am** – używane głównie w jednej z odmian angielskiego.

Słownik jest nieco europocentryczny. Wyrazy i wyrażenia, które nie zawierają kwalifikatora odmiany języka, są używane bądź w obu odmianach, bądź autorowi nie wiadomo o innym słowie używanym w amerykańskiej odmianie języka, co jednak nie znaczy, że takie nie istnieje. Słownik powstał głównie na podstawie materiałów brytyjskich.

## Kwalifikatory policzalności:

- **C** – rzeczownik policzalny (może być używany z przedimkiem nieokreślonym „a”);

- **U** – rzeczownik niepoliczalny (nie może być używany z przedimkiem nieokreślonym „a”);
- **U, C** – rzeczownik może być użyty zarówno jako policzalny, jak i niepoliczalny; kolejność liter zależy od części obu sposobów użycia;
- **pl** – rzeczownik policzalny występujący tylko w liczbie mnogiej (w języku, przy którym umieszczono uwagę);
- **usu pl** – rzeczownik policzalny występujący zazwyczaj w liczbie mnogiej (w języku, przy którym umieszczono uwagę);
- **sing** – rzeczownik policzalny występujący tylko w liczbie pojedynczej (może być używany z przedimkiem nieokreślonym „a”);
- **usu sing** – rzeczownik policzalny występujący zazwyczaj w liczbie pojedynczej (może być używany z przedimkiem nieokreślonym „a”).

Rzeczowniki niemające żadnych kwalifikatorów policzalności są rzeczownikami policzalnymi. Przed rzeczownikami zakwalifikowanymi jako <U, C> lub <C, U> nie umieszczono przedimków. Rzeczowniki angielskie zakwalifikowane jako <usu pl> podane są w liczbie pojedynczej, chyba że rzeczownik polski występuje tylko w liczbie mnogiej (<pl>). Jeżeli usunięcie wyrazu w nawiasach zwykłych powodowałoby konieczność zamiany przedimka z „a” na „an” lub odwrotnie, Słownik podaje tylko przedimek pasujący do wersji bez usuniętej zawartości nawiasów. Oznaczenie „a/the” używane jest, kiedy użycie przedimka określonego „the” jest szczególnie prawdopodobne.

Przedstawione powyżej uwagi występują w różnych kombinacjach (np. <U, sing> oznacza, że rzeczownik może być użyty jako niepoliczalny lub w liczbie pojedynczej).

#### Kwalifikatory rejestru:

- **fml** – zwrot języka formalnego (rzadko używany w mowie potocznej);
- **infml** – zwrot języka kolokwialnego (rzadko używany w języku pisanym, w sytuacjach oficjalnych).

Wyrazy i zwroty, dla których nie podano kwalifikatora rejestru, mają rejestr neutralny, czyli mogą być używane w dowolnych kontekstach.

#### Nieregularności:

- **pl:** – nieregularna forma liczby mnogiej;
- **ale:** – inne nieregularności.

Uwagi w **nawiasach trójkątnych i kwadratowych** odnoszą się do wyrazu, obok którego je umieszczono, do wszystkich wyrazów oddzielonych od niego **ukośnikiem** (ale nie przecinkiem) i do wszystkich wyrazów, w którym dany wyraz występuje (o ile nie umieszczono przy tych wyrażeniach osobnych objaśnień).

## Uwagi na temat zastosowanych zasad łączenia wyrazów i wyrażzeń w hasła

### Do hasła głównego dopisano:

- wyrażenia z innymi częściami mowy niż hasło główne, jeśli zawierają hasło główne (np. „rozpalili ognisko” w hasle głównym „ognisko”), zwłaszcza jeśli zawarte w nich wyrazy inne niż hasło główne nie łączą się z wieloma innymi hasłami;
- wyrażenia z tą samą częścią mowy, jeśli wyraz niebędący hasłem głównym nie znajduje osobnego zastosowania w kontekście harcerskim (np. „dziurka od guzika” w hasle głównym „guzik”);
- inne złożenia, zwłaszcza jeśli hasło główne występuje w nich na pierwszym miejscu;
- wyrażenia lub pojedyncze słowa niezawierające hasła głównego, jeżeli ich osobne umieszczenie powodowałoby trudność z ich odnalezieniem (np. „kurtka w barwach maskujących” pod hasłem głównym „kamufaż” lub wyrażenia zaczynające się od czasownika „być”) lub jeżeli są bliskim synonimem hasła głównego (np. „mżawka” pod hasłem „deszcz”);
- wyrażenia, których angielskie tłumaczenie zawiera angielskie tłumaczenie hasła głównego, mimo że polska wersja danego wyrażenia nie zawiera polskiej wersji hasła głównego;
- do czasownikowych hasel głównych dopisano utworzone od nich imiesłowly;
- przymiotniki, które w harcerskim kontekście wiążą się ściśle i tylko z rzeczownikiem będącym hasłem głównym;
- wyrażenia będące przykładem użycia hasła głównego, mimo że według pozostałych zasad powinny znajdować się w osobnym hasle.

Do najważniejszych rzeczowników, takich jak: ognisko, namiot, plecak, obóz itp., dopisano wszystkie wyrażenia je zawierające, chyba że te wyrażenia wchodzą w skład innych, bardziej rozbudowanych wyrażzeń – wtedy traktowano je jako osobne hasła główne.

### Jako osobne hasło główne traktowano:

- czasowniki i przymiotniki utworzone od rzeczownika, będącego hasłem głównym (wyjątek stanowią czasowniki, które wymagają podania opcji wymienionych z hasłem rzeczownikowym – te umieszczono razem z rzeczownikowym hasłem głównym);
- inne przymiotniki, gdy wiążą się z wieloma rzeczownikami.

## Uwagi na temat użycia wyrazów „Scout” i „Guide”

### Kontekst organizacji polskich

Wyrażenia, które odnoszą się do harcerstwa polskiego (użyto w nich wyrazu „harcerski”), zawierają w angielskim tłumaczeniu formułę „Scout and Guide”, ponieważ w żaden sposób nie da się wyodrębnić ich jako dotyczących wyłącznie bądź to harcerek, bądź harcerzy.

W szczególności jest tak w przypadku:

- nazw własnych przedmiotów, symboli i idei związanych z harcerstwem polskim, takich jak „Krzyż Harcerski” – „the Scout and Guide Cross”, „Prawo Harcerskie” [polskie] – „the Scout and Guide Law”, „Modlitwa Harcerska” [nazwa konkretnego tekstu] – „the Scout and Guide Prayer”;
- nazw organów i jednostek organizacyjnych ZHP, np. „Naczelny Sąd Harcerski” – „National Scout and Guide Court”, „hufiec (harcerski)” – „Scout and Guide District”. Pełne angielskie nazwy brzmią jednak dość niezgrabnie, lepiej więc w przypadku tej grupy w ogóle unikać używania „Scout and Guide”, o ile to możliwe (tzn. gdy rzezone wyrażenie jest podane w nawiasie), zwłaszcza gdy harcerski, czyli polski, charakter danego pojęcia jasno wynika z kontekstu wypowiedzi.

Niektóre wyrażenia dotyczące harcerstwa są często używane w odniesieniu do jednej z płci, np. „special needs Scouts and Guides” dotyczy obu płci, ale przecież można mówić tylko o harcerkach: „special needs Guides”. W takiej sytuacji, kiedy mowa o jednej płci, zwłaszcza gdy mówiący chce to podkreślić, może użyć tylko jednego za słów: „Scout” bądź „Guide”; kiedy mowa o obu, mówimy „Scout and Guide”, oczywiście w odpowiedniej liczbie – mnogiej lub pojedynczej.

W wyrazie „namiestnik” tłumaczenie zależy od zakresu jego obowiązków.

### Kontekst organizacji zagranicznych

W kontekście zagranicznym sprawy mają się nieco inaczej. Istnieje wiele skautowych organizacji tylko dla dziewcząt. O członkiniach takich organizacji i wszystkim, co jest z nimi związane, mówimy zazwyczaj „Guide” (np. „the Guide Law”). Niektóre organizacje (np. amerykańskie) używają jednak wyrażenia „girl Scout”. Z chłopcami sprawa jest bardziej skomplikowana. Nie wiele jest organizacji tylko dla chłopców, ale w tych, które istnieją, używamy tylko słowa „Scout”. Wiele organizacji, które powstały jako męskie, dopuszcza obecnie dziewczęta do swoich szeregów, które w zależności od kraju nazywane są „Guides” lub „Scouts”, czyli tak samo jak chłopcy (dla odróżnienia można powiedzieć „female Scouts” lub „girl Scouts”). Skauting i guiding (czyli „skauting żeński” albo „ruch przewodniczek”) są na świecie, nieco inaczej niż w Polsce, uważane za dwa osobne (choć powiązane ze sobą) ruchy. Do skautingu mogą należeć chłopcy i dziewczęta, ale do guidingu – prawie wyłącznie dziewczęta. Harcerstwo polskie czerpie z obu tych ruchów jednocześnie i stąd biorą się kłopoty w tłumaczeniu. Od przyjętego zwyczaju zależy poprawne tłumaczenie słów. Ogólnie jednak, w kontekście międzynarodowym, bez wskazywania na konkretną organizację, możemy mówić „Scouting and Guiding”.

Wyraz „Guiding” tłumaczymy na polski jako „skauting żeński” bądź „ruch przewodniczek”, czasem też można powiedzieć po prostu „gajding”. O obu ruchach łącznie możemy powiedzieć (wyłącznie po polsku) „skauting”,

chyba, że chcemy mieć absolutną pewność, że zostaniemy dobrze zrozumiani – wtedy należy użyć obu słów. Wyraz „Guide” tłumaczymy „skautka” lub „przewodniczka” (to drugie, jeżeli chcemy podkreślić, że odróżniamy ją od chłopców lub gdy tłumaczymy nazwy). Czasem mówi się też potocznie „gidka” lub „gajdka”. Odnosnie wyrazów „Scout” i „Guide” obowiązują w słowniku podobne reguły jak w przypadku innych hasel. Opcji wyróżnionych kursywą i oddzielonych od siebie **ukośnikami** można używać zamiennie, w tym wypadku uważając na zmianę znaczenia. Czasem opcje nie są podane, lecz pojedynczy wyraz wyróżniony jest kursywą – oznacza to, że można go wymienić na „Scout”, „Guide” lub „Scout and Guide” w zależności od potrzeb. Zapisu takiego użyto, gdy zmiana jest mniej prawdopodobna niż w przypadku opcji oddzielonych **ukośnikami** i gdy trzeba bardziej uważać, np. „Scout rank” – stopnie są w końcu prawie identyczne dla chłopców i dziewcząt i tak naprawdę chodzi nam o to samo niezależnie od słowa, a użyty wyraz determinowany jest przez kontekst. W takiej sytuacji radziłbym w ogóle unikać słowa „Scout” czy „Guide” o ile to możliwe (gdy jest podane w nawiasie).

### Kontekst rzeczowników pospolitych

Wiele rzeczowników pospolitych składa się z wyrazu „Scout” i jakiegoś innego słowa. W takim wypadku najlepiej niczego nie zamieniać, bo np. „Guides” raczej nie używają finek (mają nieco inne zajęcia) i słowo „Guide knife” nie miałyby sensu. Po prostu nazwy tych przedmiotów ZHP zaczerpnął z ruchu skautowego. Podobnie jest np. z lilijką. Na świecie używają jej tylko chłopcy, ale w Polsce także dziewczęta, co jednak nie zmienia faktu, że po angielsku nazywa się ją „the Scout Symbol”. Tak samo sprawa wygląda z rzeczownikiem „Seascout” – w angielskim nie istnieje wyraz „Seaguide”.

### Zuchy

Wszystkie powyższe uwagi odnoszą się w równym stopniu do zuchów. Angielskie tłumaczenie zależy od tego, czy mówimy o samych chłopcach, samych dziewczynkach, czy o chłopcach i dziewczynkach razem, np. drużynę chłopców nazwiemy „a Cub Scout Pack”, ale jeśli są w niej także dziewczynki, powiemy „a Cub Scout and Brownie Pack”. Także np. o książeczce zachowującej dla chłopca powiemy „a Cub (Scout) membership book”. Szóstki nie są mieszane, więc mówimy „a Six of Cubs” albo „a Six of Brownies”, w zależności od ich składu. Jeżeli chcemy razem powiedzieć o obu rodzajach szóstek, musimy powiedzieć „Sixes of Cubs or Brownies” (w przykładzie wyraz „Six” jest użyty w liczbie mnogiej, ale nie musi tak być – zależy to od kontekstu). Podobnie rzecz wygląda w przypadku zastępów.

Słowa „Scout” i „Guide” są pisane przez brytyjskich skautów najczęściej wielkimi literami, podobnie jak wiele innych słów najściślej związanych ze skautingiem (np. Patrol, Troop, Leader). Taką pisownię zastosowano w słowniku.

**OBOZOWNICTWO,  
PRZEDMIOTY  
CÓDZIENNEGO UŻYTKU  
I ŻYCIE OBOZOWE**

*campcraft, everyday use items  
and camp routine*

**akumulator** – a (rechargeable) battery  
**alarm nocny** – a night alert <C, U>  
**baba** [ciążeńki młot dwuręczny] – a sledgehammer  
**balia** – a basin  
**baniak na wodę** – a can  
**barierka** [pozioma żerdź przybita do dwóch palików spełniająca funkcję ogrodzenia] – a railing  
**bateria** – a battery; na ~e – ~ operated/powerd; ~ się zużyła – the ~ has run down/out <Br, Am>, the ~ is flat <Br>; the ~ is dead <Am>  
**bidon** – a water bottle, a flask  
**biwak** – a weekend camp [weekendowy biwak w ciągu roku], **a Patrol camp** [biwak zastępu], a night away [jedna noc, dowolna forma], an overnight hike [jednodniowa wędrówka z noclegiem], an outing (to sth) [zorganizowane wyjście z obozu, może być kilka dni]; a camp out [jedna noc, pod namiotami], a sleepover [zuchowy], an overnight camp [jednodniowy]; weekend Patrol camp [weekendowy biwak zastępu]  
**blat** – a board  
**brama** – a gate(way)  
**brezent** – tarpaulin <Br, Am; C, U>, tarp <Am; C, U; infml>  
**butla gazowa** – a gas bottle [wielokrotnego użytku], a (gas) cylinder [wielokrotnego użytku], a cartridge [jednorazowy nabój]  
**chodzić po górach** – to go hiking in the hills/hill walking [po mniejszych górach], to go hiking in the mountains/mountain walking [po większych górach]  
**chrust** [drobne gałęzie i patyki] – kindling <U>  
**cisza nocna** – lights-out <sing>  
**cisza poobiednia** – a rest hour <C, usu sing>  
**czas wolny** – free time <U>  
**czekan** – an ice axe <Br>, an ice-axe <Am>  
**czołówka** [latarka na głowę] – a head torch <Br>, a head lamp <Am>  
**dach** (namiotu) – a roof (of a tent)  
**depionierka** [związanie obozu] – camp dismantling <U>  
**deska** – a plank

**dół** [wykopany w ziemi] – a hole [mniejszy], a pit [większy]; ~ na odpady – a rubbish ~; zasypać ~ – to fill in a ~  
**drabinka sznurowa** – a rope ladder  
**drewniany** – wooden  
**drewno** – wood <Br, Am; U, C> [budulec i na opał], timber <Br; U> [budulec], lumber <Am; U> [budulec]; ~ z drzew [iglastych/liściastych] – {soft-wood/hardwood}; ~ na opał – (fire) wood; suche ~ – dry wood; spróchniałe ~ – rotten/rotting wood; zebrać ~ na opał – to collect (fire)wood  
**dwór** – outdoors <sing>, outside <sing> [zazwyczaj w opozycji do jakiegoś konkretnego pomieszczenia]; mieć zajęcia na ~rze – to have activities ~  
**dym** – smoke <U>  
**dziurka** [do przewlekania troczków] – an eyelet  
**ekwipunek** [osobisty] – kit <C, U>; sprawdzenie ~ku – a ~ check  
**gaśnica** – a (fire) extinguisher  
**gimnastyka** [seria ćwiczeń fizycznych] – a keep-fit (session)  
**glina** – clay <U>  
**głowica** [siekiery, młotka] – a head  
**gździć** – to rake (up)  
**grabie** – a rake  
**gumy** [znajdujące się u dołu dużego namiotu, przypina się je szpilkami do ziemi] – a draught cloth  
**gwóźdź** – a nail; wbić ~ (w coś) – to hammer a ~ in (to sth); wyciągnąć ~ – to pull out a ~  
**hamak** – hammock; spać w ~u – to sleep in a ~; rozwiesić ~ (pomiędzy drzewami) – to string a ~ (between two trees)  
**hubka** – patrz: „podpałka”  
**igła** – a needle; nawlec nitkę na ~ – to thread a ~  
**imadło** – a vice  
**impregnat** – (waterproofing) sealant <Br; U, C>, (waterproofing) sealer <Am; U, C>  
**impregnować** coś – to waterproof sth  
**jedzenie** – food <U>; ~ w proszku – instant ~; ~ w puszcze – canned ~; zdrowe ~ – healthy ~; zepsute ~ – spoiled ~; ~ się zepsuło – the ~ has gone off <Br>, the ~ has gone bad <Am>; przygotowywać ~ – to prepare ~  
**kafar** [ciążeńki młot dwuręczny] – patrz: „baba”  
**kajak** – a canoe [większy], a kayak [mały – „kanadyjka”]  
**kamizelka ratunkowa** – a life jacket <Br>, a life vest <Am>  
**kanadyjka** [łódko polowe] – patrz: „polówka”  
**kanadyjka** [mały kajak] – a kayak  
**kapliczka** [miejsce na obozie przeznaczone do modlitwy] – a shrine  
**kapok** – patrz: „kamizelka ratunkowa”

**karabinek** [do wspinaczki] – a karabiner  
**karimata** – a (camping/sleeping) mat <Br>, a sleeping pad <Am>; {rozwiązanie/związanie} ~ę – to roll {out/up} a ~  
**kemping** – a campsite/camping site <Br, Am>, a campground <Am>  
**kieszki** ((boczna/przednia/górna)) [plecaka] – a ((side/front/hood)) pocket; płaska ~ z siatki [do trzymania np. mapy] – a mesh pocket  
**klapa plecaka** – a hood, a cover; pod ~ą – under the ~  
**klin** – a wedge; wbić ~ (w coś) – to hammer/drive a ~ in (to sth)  
**koc** – a blanket; zrolować ~ – to roll up a ~; przykryć się ~em – to cover oneself with a ~  
**kociołek** – a (cooking) pot, a billy  
**koło ratunkowe** – a lifebelt; rzucić komuś ~ – to throw a ~ to sb  
**komora namiotu** [1. przestrzeń ograniczona materiałem umieszczonym pod koprikiem; 2. sam materiał] – an inner **komora plecaka** – a compartment; **komora główna** – the main ~  
**kopać** – to dig; wy- ~ – to up  
**kosz na śmieci** [stożak na worek] – a rubbish bag tripod <Br>, trash bag tripod <Am>  
**kubek** – a mug  
**kuchenka turystyczna** (gazowa) [przenośna] – a (gas) stove  
**kuchnia** – a kitchen [miejsce na obozie], a mess tent [w namiocie]; ~ polowa – a field kitchen [urządzenie wojskowe], a cooking fire [ognisko z zaimprovizowanym bądź trwałym urządzeniem do zawieszania lub postawienia kociołka]; gotować na ~ej – to cook on/over an (open) fire  
**lampa naftowa** – a paraffin lamp <Br>, a kerosene lamp <Am>  
**latarka** – a torch <Br>, a flashlight <Am>; {zapalić/zgaścić} ~ę – to switch {on/off} a ~; błysnąć ~ą – to flash a ~  
**latryna** [dół w ziemi] – a latrine; ~ jest wolna – ~ is free, ~ is vacant <fml>; ~ jest zajęta – ~ is occupied; iść do ~y – to go to the toilet; zasypać ~ę [przysypać ziemią po użyciu] – to cover the ~ with earth  
**lina** – a rope; {przetarta/wystrzępiona} ~ – a {worn-out/frayed} rope; związać ~y – to knot the ~s together; zwinąć ~ę – to coil (up) a ~  
**linka** (namiotowa) – a guy (line/rope); zamocować/wbić ~ę/śledzie – to peg out the ~s; {naciągnąć/zluźnować} ~i – to {tighten/loose} the ~s  
**lokalizacja** (obozu) – a preliminary visit (to a camp site)  
**lornetka** – binoculars <pl>; patrzeć przez ~ę – to look through ~; ustawić ostrość w ~ce – to focus the ~

**łom** – a bar  
**łopata** – a shovel  
**łódka** – a boat; ~ wiosłowa – a rowing boat <Br>; a rowboat <Am>  
**łóżko polowe** – patrz: „polówka”  
**maczeta** – a machete  
**magazyn** – a store (tent) [namiot magazynowy], a store [inne miejsce]  
**manierka** – patrz: „bidon”  
**mapnik** – a map case  
**maskować**; ~ coś (przed czymś/kimś) [otaczać parawanem z gałęzi w celu osłonięcia] – to screen sth [from sth/sb]; (za)~ coś [ukryć ślady po czymś, np. po obozie] – to cover up the traces of sth; (za)~ coś (czymś) [upodabniać do otoczenia] – to camouflage sth (with sth); ~ się – to camouflage oneself; zaognisko – to camouflage the fireplace  
**maskowanie** – camouflage [elementy upodabniające przedmiot lub człowieka do otoczenia], screening [osłona, parawan wokół np. latryny]; ~ latryny – latrine screening  
**maszt** [do flagi – pionowa żerdź lub na sznurku] – a flag pole  
**maszt** [namiotowy] – a (tent) pole [w tradycyjnym namiocie], a hoop [w namiocie igloo]; ~ poprzeczny – a cross/ridge pole; ~ pionowy – an upright (pole); ~ środkowy – a central pole; ~ narożny – a corner pole;  
**materac** – a mattress; ~ dmuchany – an air ~; nadmuchać ~ – to blow up the ~; napompować ~ – to pump up the ~  
**menażka** – a mess tin  
**menażnik** – a plate rack  
**młotek** – a hammer; drewniany ~ – a mallet  
**moskitiera** – a mosquito net  
**most linowy** – a Burma bridge  
**nabój** [do nowoczesnej kuchni gazowej] – a (gas) cartridge  
**namiot** – a tent; ~ {dwu/trzy}osobowy – a {two/three}-person ~; ~ o dwupadziowym dachu [zwykle mały] – a ridge ~; ~ rozpięty na ramie – a frame ~; ~ igloo – a dome ~; ~ z jednym wyższym masztem na środku, na planie koła – a bell ~; mały ~ – a lightweight ~; duży ~ – a heavyweight ~; ~ dziesiątka – a (ten-person) Patrol ~; ~ NS – a (large) tunnel ~; ~ z latryną – a toilet ~; ~ sanitarny – a washing ~; ~ tunel – a tunnel ~; ~ komendy – a/the Leaders' ~; ~ świetlica – an/the activity ~; ~ ambulatorium – a/the first-aid ~; (sznurowane) wejście do ~u – a (loop-laced) doorway/ (tent) door; spać w ~cie – to sleep in a ~; okopać ~ – to dig a trench around a ~; rozłożyć ~ – to pitch/put up a ~ [każdy rodzaj]; to erect a ~ [duży namiot]; złożyć ~ – strike/take down a ~  
**naostrzyć** coś – to sharpen sth

**nasadka na maszt** [ze szpikulcem] – a spike  
**nić** – thread <U>  
**niezbędnik** [przyborek survivalowy] – a kitbag <Br>; an emergency kit <Am>  
**niezbędnik** [sztuczce] – a cutlery set <Br>; cutlery <Br>; U>; silver(ware) <Am>; U>; a KFS set <Br>; Am>  
**nocleg pod gołym niebem** – a bivouac  
**nocować pod gołym niebem** – patrz: „spać pod gołym niebem”  
**noga** [część urządzenia z żerdzi] – a leg  
**nóż** – a knife <pl: knives>; {ostry/łepy} ~ – a {sharp/blunt} ~; naostrzyć ~ – to sharpen a ~; wbić ~ w coś – to stick/plunge a ~ into sth  
**obozować** – to camp  
**obozowisko** – patrz: „obóz”  
**obóz** [1. wydarzenie; 2. miejsce] – a camp; ~ {harcerzy/harcerek/zuchowy} – a {Scout/Guide/Cub Scout and Brownie} ~; na ~ie – at/in a ~; jechać na ~ – to go to a ~; rozbić ~ – to pitch/make/set up/put up a ~; zwojać/składać ~ – to take down/dismantle/break/strike a ~; ~ trwa od do – the ~ runs from to  
**odprawa** – a briefing [spotkanie], briefing <C>; U> [informacje podawane na ~ie]; zwołać ~ę – to call a ~; mieć ~ę – to have a ~  
**odwiedziny rodziców** [na obozie] – a parents' day  
**ogień** – fire <U>; rozdmuchać ~ – to blow the ~; rozniecić/rozpalić ~ [uczynić mocniejszym] – to stroke up the ~  
**ognisko** – a (camp)fire [samo ognisko], a fire place [miejsce ogniska]; rozpalić ~ – to light a (camp)fire; zgasić ~ – to put out a (camp)fire; to quench a (camp)fire <fml>; okopać ~ – to dig a trench around a ~; siedzieć wokół ~a – to sit around a (camp)fire; ułożyć ~ – to build/set up/make/lay a (camp)fire; ~ wygasa – the fire is dying (out/down); zamaskować ~ – to camouflage the fireplace  
**okienko** [w ognisku] – a gap  
**okno** [w namiocie] – a window, a mesh ventilator [z siatką]; (opuszczana) okiennica w ~ie namiotu [z materiału] – a (roll-down) cover; {podwinąć/rozwinąć} okiennicę – to roll {up/down} a cover  
**okorować** coś – to take the bark off sth  
**olej** (silnikowy) – motor/engine oil <U>  
**ostrze** (noża) – a blade (of a knife)  
**otwieracz do konserw** – a can-opener <Am>; Br>; a tin-opener <Br>  
**pakamera** [półokrągłe zakończenie namiotu] – a bell end  
**pałik** – a stake; wbić ~ w ziemię – to drive a ~ into the ground; zaostrzyć ~ – to sharpen a ~

**palnik** – a burner  
**papier ścierny** – sand-paper <U>  
**pas biodrowy** [plecaka] – a hip/waist belt; {zapiąć/rozpiąć} ~ – to {fasten/unfasten} a ~  
**ppoż** [stojak ze sprzętem przeciwpożarowym] – a fire equipment rack/stand  
**pętla** [zawieszana na linie] – a loop  
**piec** – an oven  
**pień do rąbania drewna** – a chopping block  
**piła** – a saw; ~ {jednoręczna/dwuręczna} – {one-man/two-man} ~; ~ tańcząca – a chainsaw; ~ się zacięła – ~ jammed (up)  
**piłować** – to saw; od~ coś – to ~ sth off  
**pionierka** – pioneering <U> [1. umiejętność; 2. urządzenia obozowe wykonane z drewna], pioneering time <U> [czas prac pionierskich]  
**plac apelowy** – a quad(rangle)  
**plandeka** – patrz: „brezent”  
**plecak** – a backpack <Am>; Br>; a rucksack <Br>; mały ~ – a daypack <Am>; Br>; a daysack <Br>; ~ na stelażu, stelaż” – a trekking/walking/hiking/traveller's ~; stelaż ~a – a frame [zewewnętrzny, starego typu], a spine [wewnętrzny, nowego typu]; system nośny (~) – a back system; szelka ~a <usu pl> – a strap <usu pl>; {pakować/rozpakować} plecak – to {pack/unpack} a ~; złożyć ~ – to put on/shoulder a ~; zdjąć ~ – to take off/remove a ~; nieść ~ – to carry/have on/wear a ~  
**plomień** – a flame  
**plonąć** [palić się silnie] – to blaze  
**plótno** [namiotowe] – canvas <U>  
**pubudka** – a wake-up call <Br>; Am>; reveille <Am>; U>; ~ jest o 8 ~ is at 8 o'clock  
**podchodnia** – a torch  
**podłoga namiotu** – a groundsheet <Br>; a ground cloth <Am>  
**podobóz** [obóz drużyny będący częścią zgrupowania] – a Pack's/Troop's/Unit's camp [patrz: „drużyna”]  
**podpałka** – a tinder <U>  
**podwieczorek** – a snack  
**pokrowiec** – a bag [w formie worka]; ~ na maszty – a pole ~; ~ na namiot – a tent ~; valise; ~ przeciwdeszczowy [przykrycie] – a raincover  
**polano** – a log  
**pole namiotowe** – a campsite/camping site <Br>; Am>; a campground <Am>  
**polowy** – open-air [odbywający się lub znajdujący się na zewnątrz], field [używany w terenie]; mundur ~ – a field uniform  
**polówka** [łóżko polowe] – a camp bed <Br>; a cot <Am>; {złożyć/rozłożyć} ~ę – {fold (up)/unfold} a ~

**poła** – a (tent) *flap/fly*; ~ boczna – a side (of a tent); {podwinąć/spuścić} ~y – to roll {(up)/down} the ~s  
**pomost** – a jetty <Br, Am>, a dock <Am>  
**popiół** – ash <U>  
**poprzeczka** [poprzeczna żerdź] – a bar  
**porcja** – a serving  
**posiłek** – a meal; ciepły ~ – a hot ~; jeść ~ – to *eat/have* a ~; wydawać ~ – to serve a ~; ugotować ~ – to cook a ~  
**posprzątać** (sth) – to clean up (sth)  
**poziomica** [narzędzie] – a (spirit) level  
**pożar** – fire <U, C>; zgasić ~ – to put out a ~  
**półka** – a shelf [płaska powierzchnia – część mebla], a rack [cały mebel]  
**program dnia** – a timetable <Br>, a schedule <Am>  
**prycza** – a camp bed <Br>, a cot <Am>  
**przeciekać** – to leak; namiot ~a – the tent *leaks/is leaking*  
**przedsionek namiotu** – a porch  
**przybić coś** (do czegoś) – to nail sth (to sth)  
**puszka** – a can <Am, Br>, a tin (can) <Br>  
**rak** <usu pl> [do założenia na but] – crampon <usu pl>  
**ratownik** (wodny) – a *lifeguard*, a lifesaver  
**rąbać** (drewno) – to chop (wood)  
**rękaw** [na maszt w namiocie igloo] – a pole sleeve  
**rozstawić kogoś/coś** [np. grę po lecie] – to set up sb/sth  
**ruszt** – a grid  
**sadza** – soot <U>; pokryty ~ą – sooty  
**saperka** – a trenching spade <Br, Am>, an entrenching tool <Br, Am>, a camp spade <Am>  
**sag** – a stack; ułożyć ~ – to ~ wood  
**scyzoryk** – a penknife <Br, Am>, a pocket knife <esp Am>; {rozłożyć/złożyć} ~ – to {open/close} a ~  
**siatka maskująca** – camouflage netting <U>  
**siedziba hufca** [biuro i miejsce spotkań] – patrz: „stanica hufca”  
**siekiera** – an axe <Br>, an ax <Am>; ~ jednoręczna – a hand-axe; ~ dwuręczna – a felling axe <Br>; wbić ~ę w coś [gdym nie jest używana] – to mask an ~ in sth  
**siennik** – a pallet <Br, Am>, a palliasse <Br>, a paillasse <Am>  
**skwierczec** [o ogniu] – patrz: „strzelca”  
**stłupek** [pionowa część urządzenia z żerdzi] – an upright  
**służba** [czas kiedy wykonuje się przepisane obowiązki] – duty <C, U>; być na ~ – to be on ~; ~ kuchenna – kitchen ~

**spać pod gołym niebem** – to bivouac <ale: bivouacked, bivouacking>, to sleep in the open (air)  
**spakować się** – to pack (one's *clothes/suitcase* etc.) [przygotować do wzięcia rzeczy, które potrzebne będą w podróży], to pack away [zwinąć sprzęt np. po biwaku w celu przygotowania się do drogi]  
**spis ekwipunku** – a kit list <Br>, a camp list <Am>  
**sprawdzanie porządków w namiotach** – a tent inspection  
**sprzęt** – equipment <U> [ogólnie], hardware <U> [narzędzia, sprzęt pionierski]  
**stanica** (harcerska) [przygotowane miejsce obozowe będące harcerską własnością] – a (*Scout*) *campsite/camping site* <Br, Am>, a (*Scout*) *campground* <Am>; ~ hufca – a/the District *campsite/camping site*  
**stanica hufca** [biuro i miejsce spotkań] – district *Headquarters/HQ* <U, C>  
**stołówka** [zadaszona przestrzeń na świeżym powietrzu] – a dining shelter  
**strój przeciwdeszczowy** – wet weather gear <U>, waterproofs <pl>  
**strzelać** [o ogniu] – to crackle  
**strzelać iskrami** [o ogniu] – to spit, to throw sparks  
**stuptut** <usu pl> [ochraniacz na łydkę] – a (snow) gaiter <usu pl>  
**suchy** – dry  
**surwiał** – survival <U>  
**suszarnia** [obozowa] – drying racks <pl> [w formie metalowego lub drewnianego stelaża], a line <Am, Br> [sznurek rozwieszony między drzewami], a *clothes/washing line* <Br> [sznurek rozwieszony między drzewami]  
**suwak** – a zipper <Am, Br>, a zip (fastener) <Br>; zapiąć ~ – to *do up/pull (up)/close* a ~; rozpiąć ~ – to *undo/pull (down)/open* a ~; {zapiąć/rozpiąć} ~ w *kurtce/kurtkę* – to {zip (up)/unzip} a jacket  
**sypialnia** [1. przestrzeń pod namiotem ograniczona materiałem umieszczonym pod tropikiem; 2. sam materiałem] – patrz: „komora namiotu”  
**szalunek** – shoring <U>  
**szalaś** – a shelter; {zbudować/rozbrać} ~ – to {build/demolish} a ~  
**sznurek** – string <U, C>, cord <U, C>; rope <C, U> [mocniejszy]  
**szpadel** – a spade  
**szpilka** [namiotowa] – a (groundsheet) peg  
**szufla** – patrz: „topata”  
**ściągacz** [na lince namiotowej] – a runner  
**ściągacz** [w plecaku] – a (draw)string [linka z plastikowym elementem], a clip

[sam plastikowy element]; ściągnąć ~ – to draw the string in  
**ścinki** <pl> – wood chippings <pl>  
**śledź** [namiotowy] – a (tent) peg; *zamocować/wbić* ~ie – to peg out the guyes  
**śpiewnik** – a songbook  
**śpiwór** – a sleeping bag; ~-mumia – a mummy ~; ~ puchowy – feathered ~  
**świder** – a drill  
**świeca** – a candle; zapalić ~ę – to light a ~; zdmuchnąć ~ę – to blow out a ~; zgasić ~ę [zazwyczaj palcami] – to snuff (out) a ~  
**świecznik** – a candle stick  
**tablica ogłoszeń** – a (notice)board <Br>, a (bulletin)board <Am>  
**teren obozu** – a campus; na ~u – on campus  
**termos** – a *thermos* <Br, Am>, a vacuum flask <Br>, a flask <Br>, a vacuum bottle <Am>, a thermos flask <Br>, a thermos bottle <Am>  
**tlić się** – to smoulder  
**toaleta** na dworzu [drewniana budka zamontowana na stałe] – an *outdoor/camp toilet* <Br, Am>, an outhouse <Am>  
**tojtojka** [przenośna toaleta] – a porta-loo <Br>, a porta-potty <Am>, a portable toilet <Br, Am, fml>  
**toporek** – a hatchet  
**tratwa** – a raft; zbudować ~ę – to *build/make* a ~; płynąć ~ą – to float on a ~  
**trociny** – sawdust <U>  
**tropiek** – a strap  
**trojnik** – a flysheet <Br>  
**trójnóg** [do powieszenia kociołka] – a (cooking) tripod  
**trzaskać** [o ogniu] – to snap  
**trzonek** – a shaft  
**turnus** – a session  
**ubranie do brudzenia** – scruff kit <U>  
**ubranie do pracy** – work clothes <pl>  
**uchwyty** [miejsce na trzonku, w którym się go trzyma] – a grip  
**uczeńnik obozu** – a camper  
**uprząż** – a harness; wyregulować ~ – to adjust a ~  
**urządzenia obozowe** <pl> – facilities <pl>  
**warta** – watch <C, U>; ~ nocna – night ~; stać na ~cie – to be on ~  
**wartownik** – a nightwatchman  
**węgielek** [z ogniska] – a piece of charcoal [jeden kawałek], charcoal <U> [„węgiel” – ogólnie jako substancja lub jako masa]  
**węzeł** – a knot; umiejętność stosowania ~ów – knotting; ~ ratowniczy – a bowline ~; ósemka – a figure (of) eight ~; supeł – an overhand ~; półsztyk – a half-hitch; ~ holowniczy – a ‘lower a bucket’; wyblinka – a clove hitch; ~ płaski – a reef ~; zawiązać ~ – to *do/*



*tie* a ~; rozwiązać ~ – to *undo/untie* a ~; {poluzować/zacieśnić} ~ – to {loosen/tighten} a ~  
**wiadro** – a bucket <Br, Am>, a pail <Am>; napełnić ~ (czymś) – to fill a ~ (with sth)  
**wiązanie** [do łączenia żerdzi] – a lashing <usu pl>; ~ {kwadratowe/proste/narładowe} – {square/simple/diagonal} ~  
**wigotny** – damp  
**wiosło** – a paddle [pagaj lub kajako-we], an oar [przymocowane do łodzi]  
**wióry** <pl> – wood chippings <pl> [ścinki – większe], sawdust <U> [po pitowaniu – mniejsze]  
**woda** – water <U>; ~ pitna – drinking ~; ~ jest czysta – the ~ is clean  
**wodoodporny** – waterproof  
**wojskowy** [taki jak w wojsku] – army-style; namiot ~ – tent  
**worek** [spełniający funkcję plecaka] – a holdall <Br>, a carry-all <Am>  
**wspinać się** (po linie) – to climb (a rope)  
**wycieczka** – a trip  
**wyprawa** – an expedition  
**wyrąb** (drzew) – felling (of trees) <U>  
**wysypisko śmieci** [małe] – a dumping ground <Br, Am; usu sing>, a junk yard <Am>  
**zacios** [wycięcie w żerdzi na połączeniu z inną żerdzią] – a joint  
**zagasnąć** [o ognisku] – to go out  
**zająć się** [zapalić] – to catch fire; drewno ~o się ogniem – the wood caught fire  
**zakwaterowanie** – accommodation <U>  
**zamaskowany** – screened [osłonięty], camouflaged [upodobniony do otoczenia]  
**zaopatrzenie** – supplies <pl>  
**zaopatrzeniowiec** – a supplies person  
**zapałka** [do zapalania ognia] – a match; ~ sztormowa – a windproof ~; woskowana ~ – a waxed ~; zapalić ~ – to strike a ~  
**zapałka** [namiotowa] – a side pole  
**zapasowy** – spare; ~a żarówka – a ~ bulb; ~e ubranie [na wypadek, gdy pierwsze np. przemoknie] – emergency clothing <U>, a change of clothing  
**zapięcie** [np. na pasku plecaka] – a buckle  
**zaprawa poranna** – patrz: „gimnastyka”  
**zgrupowanie** {szczępu/hufca} – a {Group/District} camp  
**żar** – an ember <usu pl>  
**żerdź** – a spar  
**życie obozowe** – camp routine <U>

## PIERWSZA POMOC

### first aid

**agrafka** – a safety pin  
**alergia** – patrz: „uczulenie”  
**apteczka** – a first-aid kit  
**astma** – asthma <U>; atak ~y – ~ at-tack; chorować na ~ę – to suffer from ~  
**bandaż** – a bandage; ~ elastyczny – an elasticated ~ <Br>, an elastic ~ <Am>  
**biegunka** – diarrhoea <Br; U>, diarr-hea <Am; U>, the runs <Br, Am; infml>; mieć ~ę – to have ~  
**ból** – pain <U, C>; ~ zęba – a toothache; ~ brzucha – a *stomach/tummy* ache; ~e menstruacyjne – menstrual pain <U>; ~ głowy – a headache; mieć ~ głowy – to have a headache  
**choroba** – illness <U, C>, disease <U, C>; ~ lokomocyjna – travel-sickness <U>, motion sickness <U>  
**chory** [ręczownik] – a sick person, a patient; być ~m – to be ill <Br>, to be sick <Am>  
**chusta trójkątna** – a triangular bandage  
**ciało obce w oku** – a foreign *body/object* in the eye  
**cukrzyca** – diabetes <U>; być chorym na ~ę – to be diabetic  
**drogi oddechowe** <pl> – the airway; udzielić ~ – to unblock the ~  
**drzazga** – a splinter  
**duszności** – shortness of breath <U>  
**fantom** – a dummy  
**gap** [człowiek przypatrujący się wypadkowi] – an onlooker  
**gaza** (wyjałowiona) – (antiseptic) (cot-ton) gauze <U>; opatrunek ~wy – a ~ dressing, opatrunek wyjałowiony – a sterile dressing  
**gips** – a plaster (cast)  
**gorączka** – fever <U, C>; mieć wyso-ką ~ę – to *have/be running* a high ~, *zbić/obniżyć* ~ę – to reduce ~; ~ {spada/wzrasta} – the ~ is going {down/up}  
**grypa** – (the) flu, influenza <fml>  
**grzybica stóp** – athlete's foot <U>  
**guz** [na głowie] – a bump, a lump; nabić sobie ~a – to get a ~; nabić komuś ~ (na głowie) – to give sb a ~ (on the head)  
**hipotermia** – hypothermia <U>  
**izolotka** – an isolation tent [namiot], an isolation room [pokój]  
**karetką** (pogotowia ratunkowego) – an ambulance; zadzwonić po ~! – Call an ~!  
**kaszel** – a cough  
**kaszleć** – to cough

**katar sienny** – hay-fever <U>  
**kichać** – to sneeze  
**kleszcz** – a tick  
**kolnierz** (usztywniający) – a (curvical) collar  
**komar** – a mosquito  
**krążenie** – circulation <U>  
**krew** – blood <U>  
**krwawić** – to bleed; rana ~i – a/the *cut/wound* is ~ing  
**krwawienie** – patrz: „krwotok”  
**krwotok** – bleeding <Br, Am; U>, haemorrhage <Br; C, U; fml>, he-morrhage <Am; C, U; fml>, a bleed <Br, Am>; ~ wewnętrzny – internal bleeding; ~ z nosa – a nosebleed; ~ić z nosa – to have a nosebleed; zatamować ~ – to *stop/staunch* bleeding <Br, Am>; to stanch bleeding <esp Am>  
**kurs pierwszej pomocy** – a first aid (training) course  
**lekarstwo** (na coś) – **medicine** (for sth) <U, C>, medication <U, C>, med <U, C; infml>; wziąć ~ – to take ~; brać ~ [regularnie] – to be on medication  
**lekarz** – a doctor, a GP <Br> [internista], a physician <Am> [inny niż chirurg]  
**manewr Heimlicha** – the Heimlich maneuver  
**masaż serca** – heart massage <U, C>  
**maska do resuscytacji** – a resuscitation mask <Br, Am>, a CPR mask <Br, Am>, a rescue breathing mask <Am>  
**moczenie nocne** – bed-wetting <U>  
**mostek** – a breastbone  
**naciągnięty** (mięsień) – strained (mus-cle)  
**nadwerżony** (mięsień) – patrz: „naciągnięty”  
**nieprzytomny** – unconscious;  
**nosze** – a stretcher  
**nożyczki** <pl> – scissors <pl>  
**obetrzeć sobie** {kolano/łokieć} – to graze one's {knee/elbow}  
**obstrukcja** – constipation <U>; mieć ~ę – to be constipated, to have ~, to be blocked up <infml>  
**obtarcie** [zdarta skóra] – a graze, an abrasion <fml>  
**odchylić głowę do tyłu** – to tilt the head back  
**odcisk** – a callus; mieć ~i na stopie – to have ~ed feet  
**odmrozić sobie** {palec/stopę} – to have frostbite on one's {finger/foot}  
**odmrożenie** [raczej poważne] – frost-bite <U>  
**odwodnienie** – dehydration <U>  
**okład** – a compress; zimny ~ – a cold ~; ~ z czegoś – a ~ of sth; położyć ~ (na coś) – to *apply/place* a ~ (on sth)  
**omdlenie** – fainting <U>, a faint  
**oparzenie** – a burn [spowodowane ogniem, gorącym, kwasem, lodem,



**asfalt** – **tarmac** < Br, Am; U> [nawierzchnia], tarmacadam < Br, Am; U> [nawierzchnia], blacktop <Am; U> [nawierzchnia], asphalt <Br, Am; U> [substancja]  
**azykut** – a (compass) bearing; ~ 230 stopni – a ~ of 230 degrees; wyznaczyć ~ [jakiego punktu w terenie] – to take/work out a ~; odczytać ~ [z busoli] – to read off a ~; **znaleźć/wyznaczyć** ~ w terenie [znaleźć kierunek o danym ~cie] – take a ~; iść na ~ – to walk on a ~; [utrzymywać/stracić] ~ – to {keep/lose} a ~  
**bagno** – marsh <C, U>, swamp <C, U>, bog <C, U>  
**bajoro** – a puddle  
**biegun północny** – the North Pole  
**bród** – a ford; przejść przez ~ – to ~ a river/stream  
**brzeg** – a bank [rzeka], a shore [jezioro, morze]; nad ~iem – on the ~; na drugim ~u czegoś – on the other ~ of sth  
**budynek** – a building; ~ użyteczności publicznej – a public ~  
**bunkier** – a bunker  
**busola** [kompas z przyrządami celowniczymi] – a (lensatic) compass  
**cel** – a destination [w terenie]; dotrzeć do ~u – to arrive at/reach the ~  
**cementarz** – a cemetery  
**deklinacja magnetyczna** – a magnetic variation/declination  
**dolina** – a valley  
**droga** – a road [przedmiot terenowy], way [kierunek]; ~ polna – a country road; ~ utwardzona – paved road; pomylić ~ę – to go the wrong way; odnaleźć ~ – to be back on course, to find one's way; pytać o ~ę – to ask for directions, to ask the way; wskazać komuś ~ę (do czegoś) – to tell sb the way (to sth); ruszyć w ~ę – to hit the road  
**drogowskaz** – a signpost  
**efemeryda [GPS]** – an ephemeris  
**góra** – a mountain  
**GPS** – GPS [Global Positioning System]; odbiornik ~ – a ~ device/receiver/unit  
**granica** [administracyjnie wyznaczonego terenu] – a boundary, a limit  
**Gwiazda Polarna** – the North/Pole Star, Polaris  
**horyzont** – (the) horizon <sing>  
**igła kompasu** – a compass needle  
**jaskinia** – a cave  
**jezioro** – a lake  
**kamień** – a rock, a stone  
**kapliczka** [przydrożna] – a shrine  
**kartometr** – patrz: „krzywomierz”  
**kierunek** – a direction; iść we (właściwym/złym) ~ku – to walk in a {correct/wrong} ~/way; poruszać się w ~ku czegoś – to move in the ~ of sth

**kładka** – a footbridge; przejść (przez) ~ – to go over/across the ~  
**komin** – a chimney  
**kompas** – a compass  
**kościół** – a church  
**krzywomierz** – a map measurer  
**krzyż** – a cross  
**kurs** [kierunek marszu] – course <U, C, usu sing>  
**kwadrat** [z siatki na mapie] – a grid, a square  
**las** – a wood [mały], woods <pl> [mały], a forest [duży]; ~ {liściasty/iglasty/mieszany/sosnowy} – a {deciduous/coniferous/mixed/pine} forest  
**legenda** [na mapie] – a key <Br>, a legend <Am>  
**leśnicówka** – a forester's lodge/office  
**linia** {elektryczna/telefoniczna} – a {power/telephone} line  
**linia kolejowa** – a railway (line) <Br>, a railroad <Am>; ~ wąskotorowa – a narrow-gauge ~ <Br>, a narrow gage ~ <Am>  
**łąka** – a meadow, a field  
**Mała Niedźwiedzica** – patrz: „Mały Wóz”  
**Mały Wóz** – the Little Dipper, the Little Bear [Mała Niedźwiedzica – gwiazdozbiór obejmujący nieco więcej gwiazd niż Mały Wóz]  
**mapa** – a map; ~ topograficzna – a topographic ~; ~ {rastrowa/wektorowa/elektroniczna/cyfrowa} – a {raster/vector/electronic/digital} map; ~ {mała/wielko}skalowa – a {small/large} scale ~; dokładna ~ – a detailed ~; {aktualna/nieaktualna} ~ – an {up to date/out of date} ~; arkusz ~y – a ~ sheet; poza ~ą – off the ~; {złożyć/rozłożyć} ~ę – to {fold/unfold} a ~; nanieść coś na ~ę – to plot sth on a ~; oznaczyć na ~ie trasę podróży – to trace out a route on a ~; znaleźć coś na ~ie – to find sth on a ~; zaznaczyć coś na ~ – to mark sth on a ~  
**miasteczko** – a town  
**minuta** [geograficzna] – a minute  
**most** (na rzece) – a bridge (over a river)  
**mur** – a wall; przejść przez ~ – to climb over the ~  
**nasyt** – an embankment  
**nazwa** (arkusza mapy) – a title  
**nizina** – lowland <usu pl>  
**oddział leśny** [kwartał] – section  
**odległość** – a distance; ~ {od/do} – a ~ {from/to}; zmierzyć ~ – to measure the ~  
**odwzorowanie** [w kartografii] – projection <U, C>  
**ogrodzenie** – a fence  
**orientacja w terenie** [umiejętność] – a sense of direction  
**pagórek** – a hillock  
**park narodowy** – a national park

**pas** [pozioma linia siatki na mapie] – a northing  
**plaskowyz** – a plateau <pl: plateaux, plateaus>  
**polana** – a clearing  
**pole** – a field  
**położenie** – a position, a location; wskazać swoje ~ na mapie – to pinpoint one's position on a map  
**południe** – south (S) <U, sing>  
**południk** – a meridian (of longitude)  
**poręba** – patrz: „polana”  
**posługiwanie się kompasem** – compass work <U>  
**posługiwanie się mapą** – mapping, map reading; posługiwać się mapą – to map read  
**poziomica** – a contour (line)  
**północ** – north (N) <U, sing>; ~ {magnetyczna/geograficzna/topograficzna} – {magnetic/true/grid} ~; ~ny zachód – ~west (NW); na ~y czegoś – in the ~ of sth; być na ~ od czegoś – to be (to the) ~ of sth; wyznaczyć ~ – to find/determine ~; wskazywać ~ – to point to ~  
**północny** – north [1. będący na północy lub zwrócony na północ; 2. (o wietrze) wiejący z północy], northern [pochodzący z północy lub znajdujący się na północy], northerly [1. biegnący w kierunku północy lub znajdujący się na północy; 2. (o wietrze) wiejący z północy]  
**prąd wody** [w rzece] – a current; {silny/słaby} ~ – a {strong/weak} ~  
**przeprawa przez rzekę** – a river crossing  
**przesieka** – a firebreak [bezdorzewny pas w lesie], an aisle [bezdorzewny pas służący za drogę], a lane [bezdorzewny pas służący za drogę], a section line [bezdorzewny pas służący za drogę]  
**przystanek kolejowy** – a halt  
**punkt** (trasy) – a waypoint; zaznaczyć {~ /miejsce stania} – to mark a {~/current location}; wprowadzić ~y do GPSa – to punch ~s into GPS  
**punkt docelowy** – a/the destination point  
**punkt orientacyjny** [charakterystyczne miejsce w terenie] – a landmark  
**punkt widokowy** – a view point  
**punkt wysokościowy** – a height-point  
**rezerwat** (przyrody) – a (nature) reserve <Br, Am>, a preserve <Am>  
**równoleżnik** – a parallel (of latitude)  
**róża wiatrów** – a compass rose  
**ruiny** <pl> – ruins <pl>; ~ czegoś – ruins/remains of sth <pl>  
**rzeka** – a river; przejść przez ~ę – to wade (across) a ~  
**sad** – an orchard  
**satelita** – a satellite; znaleźć ~ę – to acquire a ~

**sekunda** [geograficzna] – a second  
**siatka na mapie** – a grid  
**skala** – a rock  
**skala** (mapy) – a (measuring) scale; ~ 1:10000 – a ~ of 1:10000; ~ w której jeden centymetr równa się dziesięciu kilometrom – a ~ of ten kilometres to the centimetre; mapa w ~ i 1:250000 – a map with a ~ of 1:250000  
**skarpa** [bardzo stromy stok] – an escarpment  
**skrót** – a short cut; iść ~em przez pola – to take/use a ~ across/through the fields  
**ślad** [GPS] – a track log  
**ślup** [pionowa linia siatki na mapie] – an easting  
**ślupek** – a post; ~ milowy – a milestone  
**stacja kolejowa** – a railway station <Br>; a train station <Am>  
**staw** – a pond  
**strony świata** <pl> – compass points <pl>; points of the compass <pl>  
**strumień** – a stream <Br, Am>; a creek <Am>  
**strumyk** – a brook  
**studnia** – a well  
**system meldunkowy** [format wyświetlania pozycji GPS] – a position format  
**szkic** (terenu) – a sketch (map); narysować ~ terenu – to draw/make a ~ of an area; ~ jest w skali – ~ is drawn to a scale  
**szkółka leśna** – a (tree) nursery  
**szlak** – a trail; ~ turystyczny – a tourist ~; iść ~iem – to follow the ~; przejść ~ – to walk the ~; być na ~u – to be on ~  
**ścieżka** – a (foot)path  
**teren podmokły** – wetland <C, U, pl>  
**teren zabudowany** – a built-up area  
**teren zalesiony** – a wooded area  
**transformator** – a transformer  
**trasa** [marszu] – a route  
**układ odniesienia** [mapy] – a map datum <pl: map data>; przesunięcie ~a – a shift  
**układ współrzędnych** [w kartografii] – a coordinate/grid system; początek ~ych – a false origin  
**ukształtowanie terenu** – a landform  
**urwisko** – a precipice  
**wał przeciwpowodziowy** – a levee [przy rzece], a dyke/dike [przy morzu]  
**wąwóz** – a canyon [duży], a gorge [mały]  
**Wielka Niedźwiedzica** – patrz: „Wielki Wóz”  
**Wielki Wóz** – the Plough <Br>; the Big Dipper <Am>; the Great Bear [Wielka Niedźwiedzica – Wielki Wóz stanowi jej część]  
**wieś** [osada] – a village

**wieża** – a tower  
**wodospad** – a waterfall, falls <pl>  
**wrzosowisko** – a heath  
**wschód** – east (E) <U, sing>  
**współrzędna** <usu pl> – a grid reference <Br, usu pl>; a coordinate <Am; usu pl>; ~ [południkowa/równoleżnikowa] – an {easting/northing} reference  
**wykop** [drogi lub toru kolejowego] – a cutting  
**wysokość nad poziomem morza** – an elevation; na ~i 300 m – at an ~ of 300 metres  
**wyspa** – an island  
**wyżyna** – upland <usu pl>  
**wzgórze** – a hill  
**zabłądzić** – to get lost, to lose the way  
**zachód** – west (W) <U, sing>  
**zagajnik** – a copse, a coppice  
**zagroda** – a farm  
**zarośla** [teren pokryty krzakami i niskimi drzewami] – scrub(land) <U>; brushwood <U>  
**zbiornik wodny** – a reservoir  
**zбочenie magnetyczne** – patrz: „deklinacja magnetyczna”  
**zgubić się** – patrz: „zabłądzić”  
**znak patrolowy** – a (tracking) sign  
**znak topograficzny** <usu pl> – a (map) symbol/sign <usu pl>  
**zorientować mapę** – to set a/the map, to line up a/the map up  
**żywoplot** – a hedge  
**źródło** – a spring

### MUSZTRA, MUNDUR I CEREMONIAŁ, SYMBOLIKA I TRADYCJA HARCERSKA

*drill, uniform, ceremonies,  
symbols and traditions*

**apel** {rozpoczynający/kończący} – flag {break/down} <U>; a flag {break/down} ceremony; przeprowadzić ~ – to hold ~  
**belka** [na mundurze] – a stripe  
**beret** – a beret; nosić ~ na bakier – to wear a ~ (set) off-centre  
**Betlejemskie Światło Pokoju** – the Bethlehem Light of Peace  
**Biała Służba** – the White Service  
**bluza** – a sweatshirt  
**bojówki** <pl> – cargo trousers <Br, pl>; cargo pants <esp Am; pl>  
**capstrzyk** [wieczorna impreza w przeddzień głównych uroczystości] – a torchlit procession  
**chorągiew** [osoba niosąca sztandar] – a (Colour) bearer  
**chusta** – a necker(chief), a scarf; ~ w

barwach {szczępu/drużyny} – a/the {Group/Troop} scarf  
**cywil** [cywilne ubranie] – civilian clothes <pl>; civvies <pl, infml>; być w ~u – to be dressed in ~  
**Czuwaj!** – Be Prepared! [zawołanie], Yours in *Scouting/Guiding* [używane do końca listów]  
**daszek** [rogatywki, czapki] – a peak <Br>; a visor <Am>; a bill <Am>  
**defilada** – a parade; prowadzić ~ę {harcerzy/harcerek} – to parade the {Scouts/Guides} [ew. „Scouts and Guides”]; gdy chodzi o obie płcie]  
**defilować** (przed kimś) – to parade (before sb)  
**druh** – fellow Scout; ~na – fellow Guide [w języku angielskim raczej nie używane – tylko w tłumaczeniach tekstów polskich; oba tylko jako forma oficjalnego zwracania się do kogoś]; Druhny i Druhowie! – Fellow Scouts and Guides!  
**drzewiec** [sztandar] – a staff  
**Dzień Myśli Braterskiej** [22.02] – (the) (World) Thinking Day  
**finka** – a Scout knife  
**flaga** – a flag; ~ państwowa – a/the national ~; ~ Polski – the Polish (national) ~; wciągnąć ~ – to hoist/put up the ~; to raise the ~ <infml>; opuścić ~ – to lower/bring down the ~; wywiesić ~ę – to fly a ~  
**frontem do czegoś** – facing sth; stać ~ – to stand ~  
**furażerka** – a forage cap  
**gawęda** – a (camp fire) yarn; mówić/opowiadać ~ – to tell a ~  
**getra** – a gaiter  
**godło** (Polski) – the (Polish) National Emblem  
**guzik** – a button; dziurka od ~a – a ~ hole; zgubić [oberwać] ~ – to lose a ~; przyszyć ~ – to sew on a ~; zapiąć ~ – to do up a ~ <Br>; to button a ~ <Am>; rozpiąć ~ – to undo a ~ <Br>; to unbutton a ~ <Am>  
**gwiazdka** – a star; ~ zuchowa – a/the Cub Scout and Brownie Star  
**gwizdek** – a whistle; zagwizdać – to blow a ~ [za pomocą gwizdka]; to whistle [za pomocą gwizdka lub palców]  
**herb** – a coat of arms, arms <pl>  
**hymn** – an anthem; ~ państwowy – the national ~; ~ ZHP – the Polish Scouting and Guiding Association ~  
**kamufaż** – camouflage <U, C>; camo <U, C, infml>; kurtka w barwach maskujących – a *Pack/Troop/Unit* dressed in ~ [patrz: „drużyna”]  
**kangurka** – patrz: „kurtka przeciwdeszczowa”  
**kurtka przeciwdeszczowa** – a water-proof jacket, waterproofs <pl>

**kapelusze** – a hat; rondo ~a – a brim  
**khaki** – khaki <U>; mundur ~ – a ~ uniform  
**kieszka** – a pocket; ~ na piersiach – a breast ~; kłapa ~i – a flap  
**kolumna** [rodzaj szyku] – a (single) file [pojedyncza], a column (of {two/three}) [kolumna {dwójkowa/trójkowa}]  
**kołnierzyk** – a collar  
**komenda musztry** – a procedure  
**koniczynka WAGGGS** – the (World) Trefoil, the World Badge  
**krójka** – a tie  
**krag** [ustawienie] – a circle; *ustawić się/ stanąć w ~u* – to form a ~, to stand in a ~; *stać w ~u* – to stand in a ~; *usiąść w ~u* – to sit in a ~  
**krokiewka** – a chevron  
**krzyż harcowski** – the (Polish) Scout and Guide Cross  
**laska skautowa** – a staff, a stave  
**lilijka** [polska] – the (Polish) Scout Symbol [o odznace], (the) arrowhead [o kształcie]  
**lilijka skautowa** [WOSM] – the (World) Scout Emblem, the World Scout Badge, the World Membership Badge  
**marsz** – a march  
**miniaturka krzyża** – a miniature (Scout and Guide) Cross  
**mundur** – a uniform <C, U>; ~ harcowski – a Scout ~ [męski], a Guide ~ [żeński], Scout and Guide ~s <pl> [gdz chodzi o oba jednocześnie]; instruktorski – a Leader's ~; ~ zachowy – a Cub and Brownie's ~; w ~rze – in ~, ~ed; sprawdzenie u-owania – a ~ inspection <C, U>; zbiórka ~owa – a ~ meeting; ~ połowy – a field ~  
**naramiennik** – an epaulette  
**okrzyk zastępu** – a/the Patrol shout  
**pagon** – patrz: „naramiennik”  
**pałatka** – a poncho  
**pas harcowski** – a (Scout) belt  
**piersiaki** – a woggle  
**pionierki** <pl> [buty do chodzenia] – walking boots <Br; pl>, hiking boots <Am; pl>; rozchodzić ~ – to break in the boots  
**plakietka** – a badge <Br>, a patch <Am>; ~ zastępu – a/the Patrol ~; ~ okolicznościowa – an occasional ~  
**pochwa** – a sheath  
**poczet sztandarowy** – a Colour party <Br>, a Color guard <Am>  
**podkładka** – a pad  
**podwinity rękaw** – a rolled up sleeve  
**polar** – a fleece (jacket) [kurtka], fleece <U> [materiał]  
**ponczo** – a poncho  
**poprawne umundurowanie** – correct uniform <U>  
**powitanie skautowe** [podanie lewej dłoni z odsuniętym małym palcem] – the Scout Handshake

**pozdrawienie harcowskie** [„Czuwaj!”] – the Scout and Guide Motto  
**pozdrawienie skautowe** [trzy palce prawej ręki uniesione do góry, kciuk trzyma mały palec] – the Scout Sign; *pozdrawiać ~ym* – to give the ~  
**pozycja zasadnicza** – a position of attention  
**poropiecz** – a flag; ~ zastępu – a/the Patrol flag; ~ drużyny – a/the Pack/Troop/Unit flag [patrz: „drużyna”]  
**przejście do harczerzy z zuchów** – going up <U>; ceremonia ~ – a ceremony  
**przyjęcie do drużyny** – Investiture <U, C> [Scouts]  
**rajstopy** <pl> – tights <pl>, a pair of tights; *poszło ci oczko w ~ach* – you've got a run/ladder in your tights, your tights are laddered  
**rękawiczka** – a glove  
**rogatywka** – a four-cornered hat/cup  
**rozkaz** (dzienny) [odczytywana odezwa] – an/the order (of the day)  
**salut** [akt salutowania] – salute <C, U>  
**salutować** (komuś) – to salute (sb)  
**skrzydło** [szyku] – a flank  
**spódnica** – a skirt  
**suwak** [na sznurze] – a slider  
**sweter** – a sweater, a jumper  
**sygnałówka** [trąbka] – a bugle  
**szarfa** – a sash  
**szereg** – a rank, a line  
**szlufka** – a (belt) loop  
**sznur** (mundurowy) – a lanyard  
**sznurowałość/sznurowka** – a (shoe)lace <Br, Am>, a shoestring <Am>; *zawiązać ~i* – to do up one's ~s, to tie one's ~/shoes, to lace up one's boots [tylko o wysokich butach]; *masz rozwiązane ~i* – your ~s are undone  
**szorty** <pl> – shorts <pl>  
**sztandar** – a Colour  
**szyk** – formation <U, C>; ~ apelowy – an opensquare ~; *ustawić harczerzy w ~u apelowym* – to bring the Scouts/Guides/Scouts and Guides into an opensquare (formation)  
**święto** [hufca/chorągwi] – {District/Region} day  
**święty Jerzy** – St. George  
**wręczenie** (czegoś) – a presentation (of sth)  
**wywiłka** – a leg warmer  
**zawołania harcowskie** [„Czuwaj!”] – patrz: „pozdrawienie harcowskie”  
**złot** – a jamboree; *pojechać na ~* – to go to a ~, to take part in a ~  
**złot dawnych członków** – a reunion  
**znaczek** – a pin [przyipinany], a badge [plakietka], an emblem [treść graficzna, symbol zawarty na plakietce]; ~ zucha – the Cub Scout and Brownie Badge  
**zwyczaj** – a tradition

## GRY HARCERSKIE I SPORTOWE

### Scout and sport games

**baza** – a base; atak na ~ę – ~ raid  
**bieg na orientację** [BnO, InO] – an orienteering competition; trasa ~ę – an orienteering course  
**butla** (do paintballa) – a cylinder, a tank  
**czołgać się** – to crawl  
**dotknąć** (coś/kogoś) [klepnąć np. podczas gry w berka] – to tag (sth/sb)  
**drużyna** [w grze] – patrz: „zespół”  
**fabuła gry** – a theme, a storyline, a plot  
**farba** [w kulkach do paintballa] – fill <U>  
**gra** – a game; ~ między zastępami – an inter-Patrol ~; ~ terenowa – a wide game; ~y na orientację <pl> – orienteering <U> [nazwa sportu]; ~ polegająca na poszukiwaniu w terenie rzeczy znajdujących się na liście – a scavenger hunt; plan (~y) – a ~plan; rzecz, jakich wiele zbiera się w czasie ~y terenowej <usu pl> [np. karteczki symbolizujące jakieś przedmioty] – a piece <usu pl>; ~ jest na czas – the ~ is timed; mieć ~ę – to have a ~; odpaść (z ~y) – to be knocked out (of a ~)  
**grać w grę** – to play a/the game; za-nabój próbę – to have a test/trial run (of a ~);  
**harc** – a Scout game  
**kartka** [kawałek papieru z napisem – rekwiwit w grze] – a card  
**klepnąć** (coś/kogoś) – patrz: „dotknąć”  
**koperta awaryjna** (zapięczętowana) – a (sealed) emergency envelope  
**kulka do paintballa** – patrz: „nabój do paintballa”  
**magazynek** [pojemnik na kulki przy markerze] – a loader  
**marker** [karabin do paintballa] – a marker  
**maska** (do paintballa) – a (paintball) mask  
**morderca** [gra polegająca na mruganiu okiem] – assassin  
**na „trzy”** – on a/the count of three  
**nabój do paintballa** – a (paint)ball  
**olimpiada obozowa** – a sports day  
**opaska** – a band; ~ na oczy – a blindfold; w ~e na oczy – blindfolded  
**paintball** – paintball <U>  
**pias** – an action song <Br>, a motional song <Am>  
**podchodzenie** [umiejętność] – stealth <U>  
**podejść kogoś** – to sneak up on sb

**przeciąganie liny** – tug of war <sing, U>  
**punkt** (na grze) ((z węzłów/z pierwszej pomocy)) – a (knotting/first-aid) checkpoint, a base; obstawiać ~ – to provide a ~  
**punkt** [w systemie punktacji] – a point; zdobyć ~ – to score a ~  
**punkcja** [system punktacji] – a scoring system  
**sędzia** – a referee  
**skarb** – treasure <U, C>; poszukiwanie ~u – a ~ hunt  
**skoczyć przy pomocy liny** [jakby na wahadle] – to swing  
**strategia** – strategy <C, U>  
**strażnik** [w grze] – a guard  
**ścianka wspinaczkowa** – a climbing wall; wejść na ~a – to climb on a wall  
**ścigać kogoś** – to chase sb  
**taktyka** – tactics <pl> [w grze terenowej]  
**teren gry** – a (game) area; granica (~y) <usu pl> – boundary <usu pl>; wyznaczyć ~ – to set a ~; wyznaczyć granicę ~y – to set the boundaries  
**tor przeszkód** – an assault course <Br>; an obstacle course <Am>  
**wiatrówka** – an air rifle  
**zameldować się** – to check in  
**zasady gry** <pl> – rules <usu pl> [z punktu widzenia autora gry]; instructions <pl> [podawane uczestnikom]; tłumaczyć ~ – to give instructions  
**zespół** [w grze] – a team  
**zjazd na linie** [pionowo w dół – nazwa zajęcia] – abseiling <Br, U>; rappelling <Am, U>; zjechać ~ – to abseil down <Br>; to rappel down <Am>  
**zjechać na linie** [po skosie] – to zip down  
**życie** [w grze] – a life <pl: lives>; zewnać ~ – to remove the ~

## PROGRAM

### programme

**bieg** (harcerski) – a (scout) game  
**gitara** – a guitar; grać na ~rze – to play the ~; nastroić ~ę – to tune a/the ~  
**kratka** [dzienny rozkład zajęć] – a timetable <Br>; a roster <Am>  
**kronika** – a scrap book; prowadzić ~ – to keep a ~  
**książka pracy** – a log book; prowadzić ~y – to keep a ~  
**kurs** [szkolenie] – a training course; ~ kadry kształcącej – a (Leader) trainers' course; ~ przewodnikowski – Leadership One course [jest to bliski odpowiednik polskiego kursu]; ~ podharc-

mistrzowski – Leadership Two course [jest to bliski odpowiednik polskiego kursu]  
**majsterka** – crafts <C, U>  
**materiał** <usu pl> [rekwizyty] – material <usu pl, U>; ~y programowe – ~s for activities; ~y do majsterki – craft ~s  
**obóz szkoleniowy** – a training camp  
**pinezka** – a drawing pin <Br>; a thumbtack <Am>  
**piosenka** – a song; ~ obrzędowa – a *Pack/Troop/Unit* ~ [drużyny]; a camp song [oboju]  
**podróż** – a journey  
**poprawka do programu** – adjustment to the programme <C, U>  
**program** (pracy) – a programme; ~ drużyny – a *Pack/Troop/Unit* ~ [patrz: „drużyna”]; ~ na {obóz/rok} – a {camp/annual} ~; wszechstronny ~ – a balanced ~; stale doskonalony i stymulujący ~ – a progressive and stimulating ~; napisać ~ – to write a ~  
**programowanie** – programme planning <U>; programming <U>  
**przerywnik** (ruchowy) – an energiser  
**przygoda** – an adventure; przeżyć ~ę – to have an ~  
**punkt** [np. za poradki] – a point; tablica z ~acją – a ~s chart; ~y komendancie – extra ~s; przyznać ~y – to give ~s  
**puszczaństwo** – woodcraft <U>  
**rekwizyt** <usu pl> – prop <usu pl>; {zrobić/przygotować} ~y – to {make/prepare} ~s  
**rywalizacja** – patrz: „współzawodnictwo”  
**scenka** – a role play; odegrać ~ę chodzenia po górach – to act out a ~ of hill walking  
**skecz** [krótkie przedstawienie] – a sketch  
**skrypt** – an information sheet, a fact-sheet, a handout [rozdawany w formie papierowej]  
**specjalność** [specjalizacja drużyny] – a special activity; drużyna ~ciowa – a ~ *Troop/Unit* [patrz: „drużyna”]; drużyna o ~i *konnej/wędrowniczej/nurkowej* – a *Troop/Unit* that specialise in *horse riding/hiking/diving*  
**starter** [krótka forma pozwalająca na zapoznanie się ze sobą uczestników zajęć, kursu itp.] – an ice-breaker  
**śpiewać** – to sing; za~ piosenkę – to ~ a song  
**warsztaty** <pl> – a (skills) workshop; ~ z obozownictwa – a campcraft ~  
**wędrówka** [wycieczka] – a hike, a rambble  
**współzawodnictwo** – competition <U>; ~ międzyczastepowe – inter-Patrol ~  
**zabawa** [miło spędzony czas] – fun <U>; Miłej ~y! – Have fun!

**zajęcia** <pl> – an activity <pl: activities>; ~ na świeżym powietrzu – outdoor activities; ~ na dni deszczowe – wet weather programme; ~ *zapasowe/awaryjne* – a standby <pl: standbys>; ~ integracyjne – integrating <U>; ~ wypełniające ewentualne wolne miejsca w programie – a (programme) filler, a fill in game; prowadzić ~ – to run an activity; wykorzystywać ~ w pracy nad stopniami – to use ~s toward ranks; brać udział w ~ach – to take part in ~(ies); iść na ~ – to go to ~ies  
**zatwierdzić** – to approve; ~ program – to ~ a programme  
**zbiórka** – a Meeting; ~ zastępu – a Patrol ~; ~ drużyny – a *Pack/Troop/Unit* ~ [patrz: „drużyna”]; ~ internetowa – Internet ~; prowadzić ~ę – to run a ~

## PRZYRODOZNAWSTWO

### the nature trail

**biedronka** – a ladybird <Br>; a ladybug <Am>  
**blyskawica** – lightning <U>; błysk – a flash of ~  
**bocian** – a stork  
**brzoza** [gatunek drzewa, nie drewna] – a birch  
**buk** [gatunek drzewa, nie drewna] – a beech  
**burza** – a (thunder)storm  
**chmura** – a cloud  
**chrabąszcz** – a cockchafer, a May bug  
**ciepło** – warm; jest ~ – it's ~  
**ćma** – a moth  
**dąb** [gatunek drzewa, nie drewna] – an oak  
**darń** – turf <U, C>; zdjąć ~ z czegoś – to ~ sth  
**deszcz** – rain <U, sing>; a shower [krótki, przelotny deszcz]; ulewa – a downpour <usu sing>; mżawka – drizzle <U, sing>; pada ~ – it's raining  
**drzewo** – a tree; ~ {liściaste/iglaste} – a {deciduous/coniferous} ~; ściąć ~ – to fell a ~; wejść na ~ – to climb a ~  
**dzieciół** – a woodpecker  
**dzik** – a (wild) boar  
**dziupla** – a hole, a hollow  
**gałąź** – a branch  
**gałązka** – a twig  
**gleba** – soil <U, C>  
**gniazdo** – a nest  
**gorąco** – hot; jest ~ – it's ~; robi się ~ – it's getting ~  
**grab** [gatunek drzewa, nie drewna] – a hornbeam  
**grzmot** [przy burzy] – thunder <U>

**grzyb** [mający nóżkę i kapelusz] – a mushroom  
**huba** – a bracket fungus  
**igła** (sosnowa) – a (pine) needle  
**igliwie** (sosnowe) – (pine) straw <U>  
**jagoda** – a bilberry <Br>, a blueberry <Am>; zbierać ~y – to pick ~ies  
**jałowiec** – a juniper  
**jaszczurka** – a lizard  
**jeleń** – a deer  
**jeżyna** – a blackberry [owoc], a blackberry bush [krzak]  
**jodła** [gatunek drzewa, nie drewna] – a fir  
**kłon** [gatunek drzewa, nie drewna] – a maple  
**kłoda** – a log  
**koniczyna** – a clover; czterolistna ~ – a four-leaf ~  
**konik polny** – a grasshopper  
**kora** – bark <U, C>  
**korona** [drzewa] – a crown  
**korzeń** – a root  
**kret** – a mole  
**krzak** – a bush, a shrub  
**księżyc/Księżyc** – the *moon/Moon*; pełnia ~a – a full moon; now – the new ~; dziś jest pełnia ~a – there's a full ~ tonight  
**kukułka** – a cuckoo (bird)  
**lipa** [gatunek drzewa, nie drewna] – a lime (tree), a linden (tree)  
**liść** – a leaf <pl: leaves>  
**łodyga** – a stem  
**malina** – a raspberry  
**mech** – moss <U, C>  
**mgła** – fog <C, U>  
**modrzew** [gatunek drzewa, nie drewna] – a larch  
**motyl** – a butterfly  
**mrowisko** – an anthill  
**mrówka** – an ant  
**mucha** – a fly  
**muchomor** – a toadstool  
**mysz** – a mouse <pl: mice>  
**niebo** – the sky; na ~ie – in the ~  
**nietoperz** – a bat  
**olcha** [gatunek drzewa, nie drewna] – an alder  
**orzeł** – an eagle  
**osa** – a wasp  
**owoc lasu** <usu pl> – fruit of the forest <usu pl>  
**padalec** – a blindworm, a slow-worm  
**pająk** – a spider; zabić ~a – to kill a ~  
**pajęczyna** – (spider's) web <Br>, (spider) web <Am>, a cobweb <Br, Am> [pokrywająca jakiś przedmiot]  
**paproć** – a fern, a bracken  
**patyk** – a stick  
**piach** – sand <U>  
**pień** [drzewa] – a trunk  
**pieńiek** – a (tree) stump  
**pod ochroną** – protected; być ~ – to be ~

**pogoda** – weather <C, U>; prognoza ~y – a (~) forecast  
**porost** – lichen <U, C>  
**porzeczka** – a wild strawberry  
**pszczółka** – a bee  
**pył** – dust <U>  
**rak** – a crayfish <esp Br>, a crawfish <esp Am>  
**ropucha** – a toad  
**rosa** – dew <U>; jest ~ – there's ~; trawa jest mokra od ~y – the grass is wet with ~  
**roślina** – a plant; ~jadalna – an edible ~  
**runo** – undergrowth <Br, U>, underbrush <Am, U>  
**ryś** – a lynx  
**sarna** – a (roe) deer  
**sęk** – a knot; piłować na ~u – to saw through a ~  
**ślój** [w drewnie] – grain <U>; ciąć (coś) {wzdłuż/w poprzek} ~ów – to cut (sth) {along/across} the ~  
**słońce/Słońce** – the *sun/Sun*; {wschód/zachód} ~a – {sunrise/sunset} <U>; wstawać o wschodzie ~a – to get up at sunrise  
**sosna** [gatunek drzewa, nie drewna] – a pine  
**sowa** – an owl  
**ściółka** (leśna) – litter <U>  
**śląd** [odcisk kończyny zwierzęcia] – a print  
**ślimak** – a snail  
**śpiew ptaków** – birds' singing <U>  
**świerk** [gatunek drzewa, nie drewna] – a spruce  
**świerszcz** – a cricket  
**światlik** [robaczek świętojański] – a glowworm  
**świt** – dawn <C, U>  
**szerszeń** – a hornet  
**szyszka** – a cone  
**temperatura** – temperature <C, U>; ~ 20 stopni Celsjusza – a ~ of 20 degrees *Celsius/centigrade*; jest 20 stopni (w cieniu/w słońcu) – it's 20 degrees ((in the shade/in the sun))  
**topola** [gatunek drzewa, nie drewna] – a poplar  
**trawa** – grass <U>  
**trop** [ślady] – a trail  
**tropić** (kogoś/coś) – to track (sb/sth)  
**tropienie** [umiejętność czytania śladów] – tracking  
**trzcina** – reeds <pl> [zarośla], a reed [roślina]  
**trzmieł** – a bumblebee, a humblebee  
**ważka** – a dragonfly  
**wąż** – a snake  
**wiatr** – (the) wind <U, C>; z ~em – with the wind, downwind; pod ~ – against the wind, upwind; ~ wieje z północy – ~ is blowing from the north  
**wiąz** [gatunek drzewa, nie drewna] – an elm (tree)

**wierzba** [gatunek drzewa, nie drewna] – a willow  
**wiewiórka** – a squirrel  
**wilk** – a wolf <pl: wolves>  
**zając** – a hare  
**zaskoniec** – a grass snake  
**zimno** – cold; jest ~ – it's ~; robi się ~ – it's getting ~  
**ziolo** – a herb  
**zmerzch** – dusk <C, U>  
**żaba** – a frog  
**żmija** – a viper  
**żołądz** – an acorn  
**żuk** – a beetle

## PRAWO HARCERSKIE, IDEALY I METODA HARCERSKA

*the Scout and Guide Law, ideals  
and the Scout and Guide Method*

**braterstwo** – brotherhood <U>  
**cel** – an aim [zamierzenie], an objective [stan rzeczy, do którego się dąży]  
**dobrowolny** – voluntary  
**dobry uczynek** – a good deed  
**duch skautowy** – the scout spirit <sing>  
**forma pracy** – a method  
**ideał harcerski** <usu pl> – *Scout and Guide ideal* <usu pl>  
**jednopłciowa** – single-sex; drużyna ~ – single-sex *Pack/Troop/Unit* [patrz: „drużyna”]  
**koedukacja** – coeducation <U>  
**koedukacyjny** – mixed [o drużynie, obozie], merged [o organizacji], joint [o drużynie złożonej z członków kilku organizacji, np. żeńskiej i męskiej]; drużyna ~a – a *mixed/joint Pack/Troop/Unit* [patrz: „drużyna”]  
**kształcenie kadry** – Leader training <U>; ~ w zakresie ~ – in *sth/doing sth*  
**metoda harcerska** – the (*Scout and Guide*) Method <sing>  
**modlić się** – to pray; ~ o/za coś ~ – for sth  
**modlitwa** – a prayer; Modlitwa Harcerska – the Scout and Guide Prayer; prowadzić ~ę – to lead a ~  
**msza polowa** – an open air *mass/service*, a camp *mass/service* [na obozie]  
**Obietnica Zuchowa** – the Cub Scout and Brownie Promise [polska]  
**obrzędowość** – a theme; ~ indiańska – an Indian ~  
**praca nad sobą** – self-improvement <U>  
**praca w małych grupach** – working in small groups <U>

**praca zespołowa** [zajęcie wykonywane wspólnie, nie efekt takiej pracy] – teamwork <U>

**Prawo Harcerskie** – the Scout and Guide Law; punkt (Prawa Harcerskiego) – an article; przestrzegać ~ego – to keep ~; łamać ~ – to break ~

**Prawo Zucha** – the Cub Scout and Brownie Law [polskiej]

**Przyrzeczenie** (Harcerskie) – the (Scout and Guide) Promise [1. formuła tekstowa; 2. moment składania], the Investiture [uroczystość]; złożyć ~ – to make a Promise

**Robert Baden-Powell** – B-P, the Founder

**rota** [tekst przyrzeczenia] – an oath

**rozwój** – development <U>; ~ {duchowy/fizyczny/intelektualny/społeczny/emocjonalny} – {spiritual/physical/intellectual/social/emotional} ~

**samokształcenie** – self-education <U>

**służba** [fundament harcerstwa] – service <U>; duty <C, U> [ten wyraz występuje w Przyrzeczeniu]; ~ Bogu – ~ to God; ~ ludziom – ~ to others; ~ Polsce – ~ to the Country

**służba instruktorska** – service <U>

**sprawdzić** czyjaś wiedzę [na stopień lub sprawność] – to examine sb

**sprawność** [1. umiejętność; 2. znaczek] – a {proficiency/activity} badge; ~ łazika – the Hiker (Activity) Badge; zdobywać ~ – to attempt a/the ~, to work towards a ~; zdobyć ~ – to gain a ~; opiekun próby na ~ – an examiner, a supervisor [patrz też: „wymaganie”]

**stopień** (harcerski) – a (Scout) rank; zdobyć ~ – to gain the ~; zdobywający ~ – a candidate [patrz też: „wymaganie”]

**stopień instruktorski** – a Leader rank; wymaganie na ~ – a ~ requirement

**system stopni** ({harcerskich/instruktorskich}) – a ({Leader/Scout}) rank scheme

**system zastępowy** – the Patrol System

**uczenie w działaniu/przez działanie** – learning by doing <U>

**wychowanie** – education <U>; ~ duchowe – spiritual ~

**wychowywać poprzez przykład** – to lead by example

**wymaganie** – a requirement; ~ na stopień <usu pl> – a rank ~; ~ na sprawność <usu pl> – the ~ of a/the (activity/proficiency) Badge <usu pl>; ~ numer pięć – ~ five; zrealizować ~ na {stopień/sprawność} – to complete the ~ of the {rank/badge}

**wzór** – a (personal) example

**zasada harcerskiego wychowania** <usu pl> – a principle of Scouting and Guiding <usu pl>

**Zobowiązanie Instruktorskie** – the Leader's Engagement; złożyć ~ – to make a ~

## STRUKTURA ORGANIZACYJNA

organisational structure

**budżet** – budget <C, U>

**chorągiew** – a County/Area [w Wielkiej Brytanii; wyraz „Area” dotyczy Szkocji], a Region [w Polsce – 1. statutowy szczebel władz; 2. ogół harcerzy z danego terenu; 3. instruktorzy pracujący w chorągwi], a Region Organisation [w Polsce – jako struktura organizacyjna]

**członek** – a Member; ~ wspierający – an Associate ~

**delegacja** – a contingent [na złot], a delegation [na konferencję]; polska ~ – the Polish ~

**drużyna** – a Troop [harcerska], a Pack [gromada zuchowa], a Unit [harczerzy starszych]; prowadzić ~ę – to run a ~; złożyć ~ – to open a ~; rozwiązać ~ – to close a ~; ~ zostanie rozwiązana – the ~ will close

**drużynowy/a** – a Section Leader [ogólnie, gdy mowa o drużynowych różnych grup wiekowych jednocześnie], a Leader [gdy wiemy, o kogo chodzi, np. w relacji drużynowy – członek drużyny]; ~ {harczerzy/harcerek} – a {Scout/Guide} Leader (SL/GL); ~ zuchowy/a – a Cub Scout/Brownie/Cub Scout and Brownie Leader (CSL)

**funkcja** – an appointment <esp Br>, a position <esp Am>; opis ~i – a job description; pełnić ~ę/być na ~i – to hold an ~; zwolnić z ~i – to dismiss sb from an ~; mianować kogoś na jakąś ~ę – to appoint sb as a sth

**głosowanie** – voting <U>, a vote <sing>

**Główna Kwaterna ZHP** – ZHP Headquarters/HQ <U> [centralne biuro], the National Executive Committee [ciało statutowe]

**gromada zuchowa** – a (Cub Scout/Brownie/Cub Scout and Brownie) Pack

**grupa wiekowa** <usu pl> – a Section/age group <usu pl>; podział na ~e – a division into ~s

**harcerka** – a Guide <Br>, a Girl Scout <Am>; ~ starsza [14 – 16 lat] – a Senior Guide

**harcerstwo** – (Polish) Scouting and Guiding <U> [„Polish” dodajemy, jeśli chcemy podkreślić, że chodzi o polski ruch harcerski, jeżeli mówimy o harcerstwie w kontekście jednej płci, możemy użyć jednego wyrazu]; w ~ie – in ~; ~ starsze [14 – 16 lat] – Senior ~

**harcerz** – a Scout <Br>, a Boy Scout <Am>; ~ starszy [14 – 16 lat] – a Senior Scout

**hufiec** – a (Scout) District

**instruktor(ka)** ({harcerski/harcerska}) – a {Scouter/Guider} [ogólnie, w odróżnieniu od harcerza niebędącego instruktorem], a Leader [najczęściej jako skrót od dłuższej nazwy, w odniesieniu do pełnionej funkcji instruktorskiej]; ~ hufca – a District Scouter/Guider; dorosły ~ – an Adult Member/Leader; ~rzy – Leaders and Commissioners [gdychcemy podkreślić, że chodzi także o instruktorów na najwyższych funkcjach]; jestem ~em harcerskim – I'm a Scout Leader

**instruktor(ka)** [profesjonalista kształcący w jakiejś dziedzinie] – a (Skills) Instructor

**jednostka organizacyjna** – a unit

**kadencja** – a term (of office); czteroletnia ~ – komendanta hufca – a four-year ~ as (a) District Commissioner

**kadra** – Leaders <pl>, a/the leadership team

**kapelan** – a Chaplain; Naczelny ~ – a/the National ~

karta [opis celu istnienia organizacji] – a charter, a mission statement

**koło przyjaciół harcerstwa** [pojedyncza jednostka Ruchu Przyjaciół Harcerstwa] – the Scout and Guide Fellowship

**komenda** {chorągwi/hufca/szczepu} – {Region/District/Group} Executive Committee

**komendant(ka) chorągwi** – a Region Commissioner; ~ Wielkopolskiej – the ~ for Wielkopolska

**komendant(ka) hufca** – a District Commissioner (DC); ~ Warszawa Mokotów – the ~ for Warszawa Mokotów

**komendant(ka) obozu** – a/the Camp Leader

**komendant(ka) szczepu** – a/the Group (Scout and Guide) Leader (GSL)

**komisarz zagraniczny** – the International Commissioner

**komisja rewizyjna** – an Audit Committee; Centralna ~ – the National ~

**komisja stopni** {harcerskich/instruktorskich} – a {Leader/Scout} Ranks Committee

**konstytucja** – a constitution; ~ drużyny – a/the Pack/Troop/Unit ~ [patrz: „drużyna”]

**krag instruktorski** – a Scouters and Guiders' Club



**krag klerycki** – a Seminarists' Scout Club  
**książeczka** {harcerska/zuchowa/instruktorska} – a ({Scout/Guide/Scout and Guide / Cub Scout and Brownie / Leader's}) membership book  
**księgowy** – an accountant, a book-keeper  
**kwatermistrz(yni)** – a Quartermaster; ~ szczezu – a/the Group ~  
**liczba członków** [organizacji] – a membership; organizacja liczy ponad 1000 członków – the association has a ~ of more than 1000  
**mianować** kogoś kimś – to appoint sb as a sth; ~ kogoś zastępowym – to ~ sb as a Patrol Leader; ~ kogoś w uzgodnieniu z kimś – to ~ sb in consultation with sb; ~ kogoś na czyjś wniosek – to ~ sb recommended by sb; ~ kogoś po zatwierdzeniu kandydatury przez kogoś – to ~ sb with the approval of sb; ~ kogoś w skład rady szczezu – to ~ sb to a/the Group Scouters and Guides' Meeting  
**Międzynarodowa Katolicka Konferencja Skautingu** [ICCS] – International Catholic Conference of Scouting  
**Międzynarodowa Katolicka Konferencja Skautingu Żeńskiego** [ICCG] – International Catholic Conference of Guiding  
**Międzynarodowe Bractwo Skautów i Przewodniczek** [ISGF] – International Scout and Guide Fellowship  
**Międzynarodowe Porozumienie Skautów Prawosławnych** [DESMOS] – International Link of Orthodox Christian Scouts  
**misja** [cel istnienia organizacji] – a mission [patrz też: „karta”]  
**naczelnik** (ZHP) – the Chief Scout [mężczyzna], the Chief Guide [kobieta]  
**nadzór** – supervision <U,C>; pod ~em – under ~  
**namiestnik/czka** {harcerzy/harcerek/zuchów} [w hufcu] – an/the Assistant District Commissioner ({Scouts/Guides/Cub Scouts and Brownies})  
**Nieprzetarty Szlak** – special needs ({Scouts and Guides}), „Unblazed Trail” [tylko w dosłownym tłumaczeniu polskiej nazwy]; drużyna ~u – a special needs Pack/Troop/Unit [patrz: „drużyna”]  
**odpowiedzialność** (przed kimś) – accountability (to sb) <U>  
**opiekun** (czyjś) – a counsellor (to sb) <B>; a counselor (to sb) <Am>  
**organizacja** [stowarzyszenie] – an association; ~ {wyznaniowa/otwarta} – a {denominational/open} ~  
**ośrodek harcerski** [dobrze wyposażona stacja] – a scout centre; ~ cen-

tralny [w odróżnieniu od lokalnego] – a national Scout and Guide centre  
**patent drużynowego** – a Scout/Guide (Leader) warrant, a warrant as Scout/Guide Leader  
**patrol** – a Patrol [zastęp wydzielony], an activity Patrol [grupa zainteresowań w drużynie wędrowniczej]  
**pełniący obowiązki** kogoś – an acting sth; ~ komendanta szczezu – an ~ Group (Scout and Guide) Leader  
**podopieczny** – a charge  
**podwładny** – a subordinate  
**podzastępowy/a** – an Assistant Patrol Leader (APL)  
**przełożony** – a superior, a supervisor [bezpośredni]  
**przewodniczący/a** (ZHP) – the (ZHP) President  
**przyboczny/a** – an Assistant Leader; ~ (w drużynie {harcerzy/harcerek}) – an Assistant {Scout/Guide} Leader [patrz: „drużynowy”]  
**przynależność** (do czegoś) [organizacji] – membership (of sth <B>, in sth <Am>) <U>  
**przywództwo** – leadership <U>  
**rada drużyny** – a/the Troop/Unit Leadership Forum [patrz: „drużyna”]  
**Rada Naczelna** (ZHP) – the (ZHP) National Council  
**rada szczezu** – the Group Scouters and Guides' Meeting  
**regulamin** – regulations <pl>; rules <pl>; ~ służby w kuchni – the rules of a kitchen duty  
**Ruch Przyjaciół Harcerstwa** [jako całość] – the Scout and Guide Fellowship  
**ruch skautowy** – the Movement  
**sąd harcerski** – Scout and Guide Court <C,U>; Naczelny ~ – the National ~  
**skarbnik** – a Treasurer; ~ hufca – a/the District ~  
**skaut o specjalności lotniczej** [lub spadochroniarskiej itp.] – an Airscout  
**skauting** – Scouting/Guiding/Scouting and Guiding; w ~u – in ~, at Scouts/Guides  
**składka** <usu pl> – a (membership) (subscription) fee <usu pl>, (membership) subscription <U,C,usu pl>, sub <U,C,usu pl>; infml>; zalegać ze ~mi za dwa miesiące – to fall/be two months behind with the ~s; płacić ~ki (regularnie) – to pay the ~s (regularly)  
**spis** (harcerski) – a (Scout) census; wyniki ~u <pl> – the ~ figures <pl>  
**statut** – Statutes <pl>; zmienić ~ [wprowadzić poprawki do statutu] – to amend the ~  
**szczep** – a (Scout and Guide) Group; Szczep 303 WDH(iZ) im. Tadeusza Kościuszki – 303th Warsaw Tadeusz Kościuszko Scout and Guide Group

[numer drużyny lub szczezu czytamy: 303 – 'three hundred and third' <B>, 'three oh three' <Am>; 172 – 'a hundred seventy-second' <B>, 'one seventy-two' <Am>]  
**szczępowy/a** – patrz: „komendant(ka) szczezu”  
**szóstka** (zuchów) – a Six (of Cub Scouts /Brownies/Cub Scouts or Brownies); ~kowy/a – a Sixer; zastępca ~kowego/ej – a Seconder; system ~tek – the Six System  
**Światowa Organizacja Ruchu Skautowego** [WOSM] – World Organization of the Scout Movement  
**Światowa Skautowa Unia Parlamentarna** [WSPU] – World Scout Parliamentary Union  
**Światowe Stowarzyszenie Przewodniczek i Skautek** [WAGGGS] – World Association of Girl Guides and Girl Scouts  
**Światowy Złot na falach eteru** [JOTA] – Jamboree on the Air  
**Światowy Złot na szlaku** [JOTT] – Jamboree on the Trail  
**Światowy Złot w internecie** [JOTI] – Jamboree on the Internet  
**uchwała** – a resolution  
**wędrownictwo** – Rover/Ranger Scouting <U>  
**wędrownik** – a Rover [harcerz], a Ranger [harcerka]  
**wiceprzewodniczący** (ZHP) – the (ZHP) Vice-President  
**wizytacja** (czegoś) – an inspection (of sth) [zdarzenie], a visit of inspection (to sth) [zdarzenie], inspectors <pl> [osoby]; robić/przeprowadzać ~ę – to make/carry out an inspection  
**wodniak** – a Seascout  
**wstąpić do harcerstwa** – to join Scouts/Guides  
**wydział** – a department; ~ programowy – the Programme ~; kierownik ~u Programowego GK – the National Commissioner for Programme  
**zastęp** – a Patrol; ~owy/a – a ~ Leader (PL); pracować zastępami – to work in one's ~s  
**zastępca komendanta** {hufca/chorągwi} – an/the Assistant (District/Region) Commissioner  
**zastępca naczelnika** (ZHP) – the Deputy Chief Scout [mężczyzna], the Deputy Chief Guide [kobieta]  
**zdolności przywódcze** <pl> – leadership qualities/skills <pl>  
**zespół** – a team  
**ZHP poza granicami Kraju** – Polish Scouts Abroad  
**zjazd** – a congress; ~ ZHP – the ZHP National ~; ~ hufca – a District ~; ~ nadzwyczajny – an extraordinary ~; ~ nadzwyczajny ZHP – an extraordinary

ZHP National ~; ~ sprawozdawczy – a report ~; ~ sprawozdawczy chorągwi – a Region Report ~  
**zostać wybranym** – to be elected; ~ na komendanta hufca – ~ as (a) District Commissioner; ~ w skład komisji rewizyjnej – ~ to the audit committee  
**zuch** – a Cub (Scout) [chłopiec; wyraz „Scout” można pominąć we wszystkich dłuższych wyrażeniach, np. „Cub Meeting”]; a Brownie [dziewczynka]; Zuch Gospodarny – Managing *Cub Scout/Brownie*; Zuch Ochoczy – *Willing Cub Scout/Brownie*; Zuch Sprawny – *Efficient Cub Scout/Brownie*  
**zuchmistrz** – a *Cub Scout/Brownie/Cub Scout and Brownie Leader*  
**zuchowiec** – patrz: „zuchmistrz”  
**związek drużyn** – a union of Troops (and Units) [patrz: „drużyna”]  
**Związek Harcerstwa Polskiego** – Polish Scouting and Guiding Association (ZHP) [zwyczajowo polski skrót umieszczony jest po angielskiej nazwie w nawiasie]  
**Związek Harcerstwa Rzeczypospolitej** – The Scouting Association of The Republic of Poland  
**zwierzchnik** – patrz: „przełożony”

## ŁĄCZNOŚĆ

### communications

**alfabet Morse'a** – Morse (code) <U>; ~em Morse'a – in ~; nadawać ~ {światłem/dźwiękiem} – to transmit ~ by {light/sound}  
**alfabet semaforowy** – semaphore <U>  
**antena** – an antenna <Br, Am>, an aerial <Br>  
**centralka** (telefoniczna) – a switchboard  
**Czy jesteście przy radiu?** – Are you on the radio?  
**fale krótkie** <p> – short wave <C, U>  
**flaga** [do Morse'a] – a flag  
**hasło** [sekretne słowo] – a password; podać ~ – to give the ~  
**Jak mnie słyszysz?** – How do you read me?  
**kabel** – cable <Br, Am; U, C>, cord <esp Am; C, U>, flex <Br, C, U>  
**kanal** [CB] – a channel  
**kreska** [w alfabecie Morse'a] – a dash  
**kropka** [w alfabecie Morse'a] – a dot  
**krótkofalarstwo** – short-wave communication <U>  
**krótkofalówka** – a (short-wave) radio  
**odbiór** [jakość sygnału] – patrz: „zasieg”

**odbiór!** [do końca wypowiedzi przez radio] – over!; bez ~u! – out!  
**odszyfrować** – to decode  
**odzew** – a countersign  
**radiostacja** – a (radio) station  
**strzałka** – an arrow  
**sygnalizacja** – signalling <U>  
**szyfr** – code <C, U>; złamać ~ – to break the code  
**telefon polowy** – a field telephone  
**tłumienie** [szumów w radiu] – squelch <U>  
**UKF** – FM  
**walkie-talkie** – a walkie-talkie <infrm>  
**wiadomość** – a message; {nadać/odebrać} ~ – to {send/receive} a ~ „X tu Y” – ‘X it's Y’  
**zasieg** [jakość sygnału] – reception <U>; {dobry/słaby} ~ – {good/bad}~  
**zaszyfrować** – to encode

## VARIA

### miscellaneous

**akcja** – an event, an activity; ~ naborowa – recruiting <U>, a recruitment campaign; ~ zarobkowa – fundraising <U>, a fundraising (event/activity); prowadzić ~ę zarobkową – to raise money, to fund raise; zbierać 1000 – to raise 1000  
**arkusz papieru** [duży] – a sheet of flip-chart (size) paper [arkusz], flipchart (size) paper <U> [papier]  
**bezpieczeństwo** – safety <U>  
**czas komendancki** – Leader's time <U>; uznawać czyjś czas za obowiązujący – to go by sb's watch  
**demobil**; coś z ~ – an ex-army sth  
**dokładka** [jedzenia] – seconds <p> [infrm]  
**faktura** – an invoice  
**falszować** – to *sing/play* off-key, to *sing/play* out of tune  
**gazetka** – a newsletter; ~ hufca – a/the district ~  
**harcówka** – a Scout room, a meeting room/place  
**hobby** – a hobby  
**jadłospis** – a menu; Co dziś na kolację? – What's on the ~ tonight?  
**koszulka drużyny** – a/the *Pack/Troop/Unit T-shirt* [patrz: „drużyna”]  
**leśnictwo** [obszar] – a forest administration region  
**leśniczy** – a forester  
**lista** (uczestników) – a roster <Am>, a register <Br>  
**miejsce** [jakiejś imprezy] – a venue  
**nabór** – recruitment <U>

**nocleg** – accommodation <Br; U> [miejsce], accommodations <Am; p> [miejsce], a *place/somewhere* to stay the *night/two nights* etc. [miejsce], an overnight stay [miejsce] postoju i noclegu na trasie podróży], lodging <U> [usługa]; znaleźć ~ – to find a *place/somewhere* to stay the *night/two nights* etc.  
**ochotnik** – a volunteer  
**odpocząć** – to have some rest  
**odpoczynek** – rest <C, U>  
**organizować** coś – to organize sth para (kogoś/czegoś) – a pair (of sb/sth); w ~ch – in ~s  
**pobocze** – a verge <Br> [trawiaste, nieutwardzone], a soft shoulder <Am> [trawiaste, nieutwardzone], a hard shoulder <Br> [asfaltowe], a shoulder <Am> [asfaltowe]; iść ~m – walk *on/along* the ~  
**prace społeczne** – community work <U>  
**przydomek** – a nickname  
**przyjmowanie gości w domach** – [1. zwyczaj; 2. czas, kiedy to ma miejsce] – home hospitality <U>  
**schronisko młodzieżowe** – a youth hostel  
**sklep harcerski** – a Scout shop  
**sponsor** – a sponsor  
**strój narodowy** – a/the national *costume/dress*  
**szanta** [1. rytmiczna pieśń do pracy; 2. piosenka o tematyce żeglarskiej] – a (see) shanty <Br>, a chanty <Am>, a chantey <Am>  
**szary papier** – patrz: „arkusz papieru”  
**technika harcerska** <usu pl> – Scout(ing) skill <usu pl>  
**termin** (czegoś) – a deadline (for sth) [ostateczna data ukończenia czegoś]; ustalić ~ – to make an appointment (for sth) [umówić się na spotkanie], to *set/fix* the date (for sth) [~ wydarzenia], to set a *time limit/deadline* (for sth) [ustalić granice czasowe, czyli ostatni dzień, kiedy coś może być zrobione]  
**ułożyć** [coś na sobie] – to stack  
**wypalić się** [o człowieku] – to burn out  
**wyszaleć się** – to blow off (some) steam, to have a blast  
**zadanie** – a task  
**zestroić** [instrumenty, aby mogły grać razem] – to tune up; ~ gitary – to ~ the guitars; stroić się – to ~  
**zimowisko** – a winter camp  
**zsynchronizować zegarki** – to synchronise watches  
**zupka chińska** – (ramen) noodles <p>  
**zwidzać** – to go sightseeing



---

Pomysł opracowania słownika polsko-angielskiego o tematyce harcerskiej pojawił się jesienią 2002 r., kiedy rozpocząłem współpracę z Wydziałem Zagranicznym Głównej Kwatery ZHP, choć angielskie słowa związane z harcerstwem zacząłem zbierać na własny użytek już nieco wcześniej. Praca nad słownikiem stała się moją pasją, gdy wiosną 2003 r. zacząłem go publikować w odcinkach w gazetce mojego szczepla. Za cel postawiłem sobie opracowanie słownika wyczerpującego i rzetelnego, który pozwoliłby uniknąć popularnych błędów popełnianych w tłumaczeniach oraz umożliwiłby harcerzom i instruktorom efektywną komunikację podczas międzynarodowych imprez takich jak zloty, obozy zagraniczne, obozy z udziałem skautów organizowane w Polsce czy różne kursy i konferencje skautowe. Do użytkowników słownika należy ocena, czy cele te zostały spełnione. **Z otwartością przyjmę wszelkie uwagi dotyczące słownika, a zwłaszcza uwagi merytoryczne, liczę bowiem na to, że słownik ukaże się wkrótce w formie książkowej, która uwzględniłaby wszystkie błędy wykryte i nadesłane przez jego użytkowników. Dotyczy to także polskich wyrazów, które wydadzą się wam regionalizmami i które mają nieumieszczone w słowniku synonimy. Używajcie go zatem i informujcie o ewentualnych błędach oraz wyrazach i zwrotach, które waszym zdaniem powinny się w nim znaleźć. A może komuś uda się go wypróbować podczas obozu brytyjskiego lub amerykańskiego?**

Oddając słownik w wasze ręce, nie mogę nie podziękować tym, którzy swoją pracą i poświęconym czasem przyczynili się do jego powstania. Przede wszystkim chciałem podziękować Kasi Tarnowskiej za wkład, jaki wniosła w pracę nad słownikiem. Bez niej zupełnie nie byłby on tym, czym jest. Swoją wiedzą, radą i kontaktami służyła mi przez cały czas hm. Ewa Lachiewicz, komisarka zagraniczna ZHP. Jej doświadczenie w praktycznym życiu skautowej anglijszczyzny nie może się równać z doświadczeniem żadnej innej osoby w Związku. Hm. Anna Gutowska poświęciła wiele czasu, aby dokonać ostatecznej korekty słownika, dzięki której uniknąłem wielu błędów. Emma Radbourne wsparła mnie swoją wiedzą zdobytą w czasie, kiedy była członkinią Girlguiding UK, co znacznie zbliżyło słownik do języka, jakim brytyjskie skautki posługują się na co dzień. Pomoc Alice Addison miała zasadnicze znaczenie dla powstania działu o pierwszej pomocy.

Swoje podziękowania kieruję także do Caroline Hills, Anthony Campa, Łukasza Łączyńskiego (red. nacz. „Paramagazynu” i mojego brata), Julie Bisset, Margaret i Jima McDowall, Amy Louise Jones, Shawna Broughton, Justine Connolly, Sary Evener, Craiga Turpie oraz wszystkich tych, którzy nadesłali już istniejące słowniki skautowe, a także do tych, których z powodu własnej niedoskonałości nie jestem w stanie wymienić z imienia.

W pracy nad słownikiem korzystałem z licznych źródeł: opublikowanych słowników (Oxford Advanced Learners' Dictionary, słowników Oxford-PWN, Oxford Collocations, Oxford Pictorial Dictionary, Oxford Wordfinder, Wielkiego słownika polsko-angielskiego i angielsko-polskiego Wiedzy Powszechnej), internetu (przede wszystkim scoutbase.org.uk, wyszukiwarki google.co.uk oraz innych niezliczonych stron internetowych – skautowych, tematycznych i handlowych), miesięcznika brytyjskich skautów Scouting Magazine, rozmaitych anglojęzycznych wydawnictw tematycznych (GPS, mapy, pierwsza pomoc) oraz własnego doświadczenia zdobytego w Stanach Zjednoczonych.

Jako źródła słów do tłumaczenia służyło mi wiele wydawnictw polskich. Pomocne okazały się także istniejące słowniki polsko-angielskie o tematyce skautowej: przede wszystkim „Słownik terminologii harcerskiej”, wydany przez Chorągiew Dolnośląską – najlepszy z tych, które miałem w ręku, poza tym słownik zamieszczony w „Kalendarzyku harcerza i harcerki” wydawnictwa HBW „Horyzonty”, słownik terminologii oficjalnej zamieszczony na stronie [skauting.zhp.pl](http://skauting.zhp.pl), słownik napisany dla uczestników Eurojam FSE oraz kilku innych słowników, które wpadły mi w ręce, a także tłumaczenie Statutu ZHP na język angielski. Ich autorom oraz tym, którzy je nadesłali, serdecznie dziękuję.

Mam nadzieję, że w przyszłości powstaną także słowniki: polsko-niemiecki, polsko-francuski i inne.

PWD. RAFAŁ ŁĄCZYŃSKI

SZCZEP 208 WDHIZ IM. BATALIONU „PARASOL”, HUFEC WARSZAWA MOKOTÓW

RLACZYNSKI@TLEN.PL

---